

No. 23225

---

**MULTILATERAL**

**International Sugar Agreement, 1984 (with annexes). Concluded at Geneva on 5 July 1984**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 1 January 1985.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord international de 1984 sur le sucre (avec annexes).  
Conclu à Genève le 5 juillet 1984**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1985.*

## المرفق بـ

قائمة البلدان المستوردة وتوزيع الأصوات لأغراض المادة ٣٨

٤٤	العراق	٢٧٠	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
٨	فنلندا	٥	اسبانيا
٦١	كندا	١٧	اسرائيل
٥	لبنان	١٠	بلغاريا
٤٥	مصر	٦	الجمهورية الديمقراطية الألمانية
٢٠	المغرب	٣٢	جمهورية كوريا
٣٣	المملكة العربية السعودية	١٦	سري لانكا
١٢	النرويج	٥	السنغال
١٢	نيوزيلندا	٥	السويد
٢١٦	الولايات المتحدة الأمريكية	١٢	سويسرا
١٤٩	اليابان	١٩	شيلي

---

 ١٠٠٠
 

---

## المرفق ألف

## قائمة البلدان المصدرة وتوزيع الأصوات لأغراض المادة ٣٨

٥	السلفادور	٥	اشويبيا
٥	سوازيلند	٢٤	الأرجنتين
٥	السودان	٨٧	استراليا
٥	غابون	٥	اكوادور
١١	غواتيمالا	٥	اندونيسيا
٥	غيانا	٥	أوروغواي
٥١	الفلبين	٥	أوغندا
٥	فنزويلا	٥	بابوا غينيا الجديدة
١٢	فيجي	٥	باراغواي
١٢٨	كوبا	٥	باكستان
٥	كوستاريكا	١١٠	البرازيل
١٣	كولومبيا	٥	بربادوس
٥	الكونغو	٥	بليز
٥	كينيا	٥	بنما
٥	مدغشقر	٧	بولندا
١٠	المكسيك	٥	بوليفيا
٥	ملاوي	٥	بيرو
٨	موريشيوس	٥١	تايلند
٥	موزامبيق	٥	ترينيداد وتوباغو
٥	النمسا	٥	جامايكا
٥	نيكاراغوا	١٩٠	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٥	هايتي	٥	جمهورية تنزانيا المتحدة
٣٩	الهند	٣٠	الجمهورية الدومينيكية
٥	هندوراس	٥	جمهورية الكاميرون المتحدة
٥	هنغاريا	٣١	جنوب افريقيا
٦	يوغوسلافيا	٥	رومانيا
		٧	زمبابوي
		٥	ساحل العاج
		٥	سان كريستوفر ونيفيس
<hr/>			
١ ٠٠٠			
<hr/>			

٢ - أي عضو لم يقدم باسمه اشعارا بقبول تعديل ما بحلول التاريخ الذي يصبح فيه ذلك التعديدين نافذا يكف عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق ، إلا إذا أُنقح ذلك العضو المجلس بعدم استطاعته تقديم اشعار القبول في حينه بسبب صعوبات واجهت استكمال اجراءاته الدستورية وقرر المجلس أن يمدد بالنسبة لذلك العضو الفترة المحددة للقبول . ولا يكون ذلك العضو ملزما بالتعديل قبل تقديم اشعار بقبوله به .

#### المادة ٤٤

##### المدة والتعديل والانهاء

- ١ - يظل هذا الاتفاق نافذا حتى ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٦ ما لم يتم تعديده بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، أو انهاء قبل ذلك بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .
- ٢ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، تمديد هذا الاتفاق سنة بسنة . ولكل عضو لا يقبل أي تعديل من هذا القبيل لهذا الاتفاق أن يبلغ المجلس بذلك ويكف هذا العضو عن أن يكون طرفا فسي هذا الاتفاق اعتبارا من بداية فترة التمديد .
- ٣ - يجوز للمجلس في أي وقت أن يقرر ، بتصويت خاص ، انهاء هذا الاتفاق اعتبارا من التاريخ الذي يحدده ورهنا بما يضع من شروط .
- ٤ - عند انهاء هذا الاتفاق ، يستمر وجود المنظمة للوقت الذي يعد لازما لتنفيذ تصفيتهما وتكون لها من السلطات وتمارس من الوظائف ما قد يستلزمه هذا الغرض .
- ٥ - يتولى المجلس اشعار الوديع بأي اجراء يتخذ بموجب الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة .

#### المادة ٤٥

##### التدابير الانتقالية

يقر المجلس ، بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ، الميزانية الادارية للمنظمة لعام ١٩٨٥ بصفة مؤقتة ، وذلك في دورته العادية الأخيرة في عام ١٩٨٤ ، رهنا بالاقرار النهائي من المجلس بموجب هذا الاتفاق في دورته الأولى في عام ١٩٨٥ .

واشبات لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الأصول ، بتذييل هذا الاتفاق بتوقيعاتهم في التواريخ المبينة .

حرر في جنيف في هذا اليوم الخامس من شهر تموز/ يوليه من سنة ألف وتسعمائة وأربعمائة وثمانين ، ونصوص هذا الاتفاق باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والعربية والفرنسية متساوية الحجية . وسيضع الوديع النص الصيني لهذا الاتفاق ويقدمه الى جميع الموقعين الذين انضموا الى هذا الاتفاق وجميع الحكومات التي انضمت اليه بغية اعتماده .

## المادة ٤٠

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي عضو أن ينسحب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد نفاذ هذا الاتفاق عن طريق تقديم إشعار كتابي بالانسحاب إلى الوديع • وعلى العضو أن يعلم المجلس في الوقت ذاته بالإجراء الذي اتخذه •
- ٢ - يكون الانسحاب بموجب هذه المادة نافذ المفعول بعد ٣٠ يوماً من تسلّم الوديع للإشعار •

## المادة ٤١

الاستبعاد

- إذا تبين للمجلس أن أيًا من الأعضاء يخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، وقرر أيضا أن هذا الإخلال يضر إلى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق ، فإنه يجوز له ، بتصويت خاص ، أن يستبعد ذلك العضو من المنظمة • وعلى المجلس أن يشعر الوديع بذلك القرار على الفور • وبعد ٩٠ يوماً من تاريخ قسّرار المجلس يكف ذلك العضو عن أن يكون عضوا بالمنظمة •

## المادة ٤٢

تسوية الحسابات

- ١ - يحدد المجلس أية تسوية للحسابات يراها منصفة مع أي عضو انسحب من هذا الاتفاق أو استبعد من المنظمة ، أو كف بطريقة أخرى عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق • وتحتفظ المنظمة بأية مبالغ دفعها هذا العضو بالفعل • ويكون هذا العضو ملزما بسداد أية مبالغ مستحقة عليه للمنظمة •
- ٢ - لدى انتهاء هذا الاتفاق ، لا يحق لأي عضو مشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة أي نصيب في حصيلّة التصفية أو الأصول الأخرى للمنظمة ، وكذلك لا يتم تحميله بأي جزء من العجز فسي المنظمة ، أن وجد •

## المادة ٤٣

التعديل

- ١ - يجوز للمجلس ، عن طريق تصويت خاص ، أن يوصي الأعضاء بإدخال تعديل على هذا الاتفاق • كما يجوز للمجلس أن يحدد وقتا يقوم بعده كل عضو بإشعار الوديع بقبوله للتعديل • ويصح التعديل نافذا بعد ١٠٠ يوم من تسلّم الوديع لإشعارات القبول من أعضاء يحوزون ٨٥٠ صوتا على الأقل من مجموع أصوات الأعضاء المصدرين ويمثلون على الأقل ثلاثة أرباع هؤلاء الأعضاء ، ومن أعضاء يمتلكون ٨٠٠ صوت على الأقل من مجموع أصوات الأعضاء المستوردين ، ويمثلون على الأقل ثلاثة أرباع هؤلاء الأعضاء ، أو في تاريخ لاحق يكون المجلس قد حدده بتصويت خاص • ويجوز للمجلس أن يحدد وقتا يقوم كل طرف خلاله بإشعار الوديع بقبوله للتعديل ، وإذا لم يصبح التعديل نافذا بحلول ذلك التاريخ فإنه يعتبر مسحوبا • ويزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة لتحديد ما إذا كانت إشعارات القبول التي تم تسلّمها كافية لجعل التعديل نافذا •

## المادة ٣٧

الاشعار بالتطبيق المؤقت

١ - يجوز في أي وقت لحكومة موقعة تعتزم التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو اقراره أو لحكومة حدد المجلس شروطا لانضمامها ، ولكنها لم تستطع بعد ايداع وثيقتها أن تقوم ، في أي وقت باشعار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصورة مؤقتة اما عند بدء نفاذه وفقا للمادة ٣٨ أو في تاريخ محدد اذا كان نافذا بالفعل .

٢ - تكون الحكومة التي أصدرت اشعارا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق اما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد اذا كان نافذا بالفعل ، عضوا مؤقتا ابتداء من ذلك الوقت الى أن تودع وثيقتها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام وبذلك تصبح عضوا .

## المادة ٣٨

بدء نفاذ الاتفاق

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٥ ، أو في أي تاريخ لاحق ، اذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات تحوز ٥٠ في المائة من أصوات البلدان المصنفة و ٥٠ في المائة من أصوات البلدان المستوردة وفقا للتوزيع المنصوص عليه في المرفق ألف والمرفق بء على التوالي بهذا الاتفاق بايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام .

٢ - اذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٥ ، يبدأ نفاذه بصفة مؤقتة ، اذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات مستوفية لشروط النسب المثوية المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو اشعار الوديع بالتطبيق المؤقت للاتفاق .

٣ - اذا لم تستوف ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٥ ، النسب المثوية المطلوبة لبدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة ، يدعو الأمين العام للأمم المتحدة الحكومات التي أودعت وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو اشعار بالتطبيق المؤقت ، الى الاجتماع لتقرر ما اذا كان هذا الاتفاق يبدأ نفاذه بصفة نهائية أو بصفة مؤقتة فيما بينها ، كلياً أو جزئياً في التاريخ الذي قد تحدده . وإذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة وفقا لهذه الفقرة ، فإنه يصبح نافذاً بصفة نهائية متى استوفيت الشروط المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بدون حاجة الى اتخاذ قرار آخر .

٤ - بالنسبة لأي حكومة تودع وثيقة تصديق أو قبول أو اقرار أو انضمام أو اشعار بالتطبيق المؤقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة ، يبدأ سريان الوثيقة أو اشعار في تاريخ ايداع وفيما يتعلق بالاشعار بالتطبيق المؤقت ، وفقا لأحكام الفقرة ١ من المادة ٣٧ .

## المادة ٣٩

الانضمام

يكون باب الانضمام الى هذا الاتفاق مفتوحا أمام حكومات جميع الدول وفق الشروط التي يحددها المجلس . وينفذ الانضمام بايداع وثيقة الانضمام لدى الوديع . ويجب أن تنص وثائق الانضمام على أن الحكومة تقبل كل الشروط التي يحددها المجلس .

## المادة ٣٣

الاجراء الذي يتخذه المجلس بشأن الشكاوي وعدم وفاء الأعضاء بالتزاماتهم

- ١ - تحال أية شكوى بعدم وفاء أي عضو بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق بناء على طلب العضو الشاكي الى المجلس الذي يتخذ قرارا بشأن المسألة رهنا بالتشاور المسبق مع الأعضاء المعنيين .
- ٢ - يحدد أي قرار يتخذه المجلس بأن عضوا ما قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق طبيعة هذا الاخلال .
- ٣ - كلما تبين للمجلس ، سواء نتيجة شكوى أو بطريقة أخرى ، أن عضوا ما قد أخل بهذا الاتفاق ، يجوز له ، دون اخلال بالتدابير الأخرى المنصوص عليها بصورة محددة في مواد أخرى من هذا الاتفاق ، أن يقرر ، بتصويت خاص :
- ( أ ) تعليق الحقوق التصويتية لذلك العضو في المجلس وفي اللجنة التنفيذية ؛ أو
- ( ب ) تعليق حقوق أخرى لذلك العضو ، اذا رأى المجلس ذلك ضروريا ، بما في ذلك حقه في أن يكون مؤهلا لعضوية المجلس أو أية لجنة من لجانته ، أو في شغل وظيفة فيه أو فيها ، الى أن يفي بالتزاماته ؛ أو
- ( ج ) اتخاذ اجراء بموجب المادة ٤١ ، اذا كان ذلك الاخلال يضعف الى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق .

الفصل الثاني عشر - الأحكام الختامية

## المادة ٣٤

الوديعة

- يعين الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا وديعا لهذا الاتفاق .

## المادة ٣٥

التوقيع

- يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة اعتبارا من ١ أيلول/ سبتمبر السني ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٤ وذلك من جانب أية حكومة دعيت الى مؤتمر الأمم المتحدة المعنسي بالمسكر ، ١٩٨٣ .

## المادة ٣٦

التصديق والقبول والاقرار

- ١ - يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقا لاجراءات الدستورية لكل منها .
- ٢ - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديعة في ميعد أقصاه ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٤ غير أنه يجوز للمجلس أن يمنح تعديلات زمنية للحكومات الموقعة التي لا تستطيع ايسداع وثائقها بحلول ذلك التاريخ .

## الفصل العاشر - الأعمال التحضيرية لاتفاق جديد

### المادة ٣١

#### الأعمال التحضيرية لاتفاق جديد

- ١ - يجوز للمجلس أن يدرس أسس واطار اتفاق دولي جديد للسكرو أن يقدم تقريرا الى الأعضاء وأن يقدم ما يراه مناسبا من توصيات .
- ٢ - يجوز للمجلس ، حالما يرى ذلك مناسبا ، أن يرجو من الأمين العام للأونكتاد الدعوة الى عقد مؤتمر تفاوضي .

## الفصل الحادي عشر - المنازعات والشكاوي

### المادة ٣٢

#### المنازعات

- ١ - يحال أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا تتم تسويته فيما بين الأعضاء المعنيين الى المجلس للبت فيه ، بناء على طلب أي عضو طرف في النزاع .
- ٢ - عندما يحال نزاع ما الى المجلس بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز لأغلبية من الأعضاء تحوز ما لا يقل عن ثلث مجموع الأصوات أن تطلب الى المجلس أن يلتزم ، بعد مناقشة النزاع ، رأي هيئة استشارية يتم تشكيلها بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة بشأن المسألة موضع النزاع قبل أن يصدر قراره .
- ٣ - (أ) ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص خلاف ذلك ، تتألف الهيئة من خمسة أشخاص على النحو التالي ؛
  - ١' شخصان يعينهما الأعضاء المصدرون تكون لدى أحدهما خبرة واسعة في مسائل من النوع المتنازع عليه ، وتكون لدى الآخر مكانة وخبرة قانونيتان ؛
  - ٢' شخصان لهما نفس المؤهلات يعينهما الأعضاء المستوردون ؛
  - ٣' رئيس يختاره بالاجماع الأشخاص الأربعة الذين يتم تعيينهم بموجب '١' و '٢' أعلاه ، أو يعينه رئيس المجلس اذا عجز هؤلاء عن الاتفاق ؛
- (ب) رعايا البلدان الأعضاء وغير الأعضاء أهل للعمل في الهيئة الاستشارية ؛
- (ج) يعمل الأشخاص المعينون في الهيئة الاستشارية بصفتهم الشخصية ودون تلقائي تعليمات من أية حكومة ؛
- (د) تدفع المنظمة مصروفات الهيئة الاستشارية .
- ٤ - يقدم رأي الهيئة الاستشارية والأسباب التي بني عليها الى المجلس الذي يبيت فسي النزاع بتصويت خاص بعد النظر في جميع المعلومات ذات الصلة .



## المادة ٢٨

مستويات العمل

يضمن الأعضاء ابقاء مستويات عمل منصفة في صناعات السكر لديهم ، ويسعون قدر الامكان الى تحسين مستوى المعيشة للعمال الزراعيين والصناعيين في مختلف فروع انتاج السكر ، ولزراعي قصب السكر وبنجر السكر .

الفصل التاسع - المعلومات والدراسات

## المادة ٢٩

المعلومات والدراسات

- ١ - تعمل المنظمة بوصفها مركزا لجمع ونشر المعلومات الاحصائية والدراسات عن انتاج السكر وأسعاره وصادراته و وارداته واستهلاكه ومخزونه على المستوى العالمي ، على أن يشمل ذلك السكر الخام والنقي على حد سواء ، بحسب الحال ، وضرائب السكر .
- ٢ - يتعهد الأعضاء بأن يقوموا ، في غضون المدة التي قد يحددها النظام الداخلي بتوفير وتقديم جميع الاحصاءات والمعلومات التي يعتبرها النظام الداخلي ضرورية لتمكين المنظمة من الاضطلاع بوظائفها بموجب هذا الاتفاق . وتستخدم المنظمة ، عند الاقتضاء ، المعلومات ذات الصلة التي يمكن أن توفرها لها مصادر أخرى . ولا تقوم المنظمة بنشر أية معلومات يمكن أن تفيدي في التعرف على عمليات الأشخاص أو الشركات الذين يقومون بانتاج السكر أو تجهيزه أو تسويقه .

## المادة ٣٠

لجنة استهلاك السكر

- ١ - ينشئ المجلس لجنة معنية باستهلاك السكر مكونة من كل من الأعضاء المصدرين والمستوردين .
- ٢ - تدرس اللجنة ، ضمن جملة أمور ، ما يلي :
  - (أ) آثار استخدام أي شكل من أشكال بدائل السكر ، بما في ذلك كل من المحليات الطبيعية والصناعية ، على استهلاك السكر ؛
  - (ب) المعاملة الضريبية النسبية للسكر والمحليات الأخرى أو المواد الخام لانتاج المحليات ؛
  - (ج) آثار '١' الضرائب والتدابير التقييدية ؛ '٢' الأحوال الاقتصادية ، وبصفة خاصة مشاكل موازين المدفوعات ؛ '٣' الأحوال المناخية وغيرها على استهلاك السكر في البلدان المختلفة ؛
  - (د) وسائل تشجيع الاستهلاك ، لاسيما في البلدان التي يكون استهلاك الفرد فيها منخفضا ؛
  - (هـ) طرق ووسائل التعاون مع الوكالات المعنية بتوسيع استهلاك السكر وما يتصل به من مواد غذائية ؛
  - (و) البحث في الاستعمالات الجديدة للسكر ، وفي منتجاته الثانوية ، والنباتات التي يستخلص منها ؛

وتقدم تقاريرها الى المجلس .

- ٤ - اذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل بداية أول سنة كاملة لهذا الاتفاق بأكثر من ثمانية أشهر ، يقر المجلس ، في دورته الأولى ، ميزانية إدارية تغطي الفترة الممتدة الى بداية أول سنة كاملة • وفي غير هذه الحالة ، يجب أن تغطي الميزانية الإدارية الأولى الفترة الأولى وأول سنة كاملة على السواء •
- ٥ - يجوز للمجلس أن يتخذ ما يراه مناسباً من التدابير لدى اقرار الميزانية للسنة الأولى لهذا الاتفاق وللجنة الأولى التي تلي أي تمديد لهذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٤ وذلك ليتسنى تخفيف الآثار التي تنعكس على المساهمات المتعلقة بهاتين السنتين والتي تنتج عن امكانية أن يكون عدد الأعضاء في هذا الاتفاق محدوداً في وقت اقرار ميزانيتي هاتين السنتين •

#### المادة ٢٥

##### دفع المساهمات

- ١ - يدفع الأعضاء مساهماتهم في الميزانية الإدارية للسنة وفقاً للإجراءات الدستورية لدى كل منهم • وتدفع المساهمات في الميزانية الإدارية لكل سنة بعملة قابلة للتحويل بحرية ، وتصبح واجبة السداد في اليوم الأول من تلك السنة ، وتصبح مساهمات الأعضاء المتعلقة بالسنة التي ينضمون خلالها إلى المنظمة واجبة السداد في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء •
- ٢ - اذا انقضت أربعة أشهر من تاريخ وجوب سداد المساهمة وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة دون أن يدفع أحد الأعضاء كامل مساهمته في الميزانية الإدارية ، يطلب المدير التنفيذي إلى العضو أن يدفع بأسرع ما في الامكان • فاذا انقضى شهران آخران بعد طلب المدير التنفيذي ولم يكن العضو قد سدد مساهمته بعد ، تعلق حقوقه التصويتية في المجلس وفي اللجنة التنفيذية إلى أن يقوم بدفع كامل مساهمته •
- ٣ - لا يحرم عضو علقته حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة من أي من حقوقه الأخرى ولا يعفى من أي من التزاماته بموجب هذا الاتفاق ، ما لم يقرر المجلس هذا بتصويت خاص • وبظل مسؤوفاً عن دفع مساهمته والوفاء بأي التزامات أخرى من التزاماته المالية بموجب هذا الاتفاق •

#### المادة ٢٦

##### مراجعة الحسابات ونشرها

- تقدم إلى المجلس في أقرب وقت ممكن بعد انتهاء كل سنة البيانات المالية للمنظمة عن تلك السنة ، مصدقة من قبل مراجع حسابات مستقل ، لقرارها ونشرها •

#### الفصل الثامن - تعهدات الأعضاء العامة

#### المادة ٢٧

##### تعهدات الأعضاء

- يتعهد الأعضاء باتخاذ التدابير الضرورية لتمكينهم من الوفاء بالتزاماتهم بموجب هذا الاتفاق ، وبأن يتعاونوا تعاوناً كاملاً مع بعضهم بعضاً لضمان تحقيق أهداف هذا الاتفاق •

- ٤ - يقوم المدير التنفيذي بتعيين الموظفين وفقا للائحة التي يضعها المجلس • ويتعيين على المجلس لدى وضعه هذه اللائحة أن يأخذ بعين الاعتبار اللوائح التي تنطبق على موظفي المنظمات الحكومية الدولية المعاملة •
- ٥ - يجب ألا يكون للمدير التنفيذي أو لكبار المسؤولين أو لأي من الموظفين أية مصلحة مالية في صناعة السكر أو تجارته •
- ٦ - لا يحق للمدير التنفيذي ولا لكبار المسؤولين ولا للموظفين التماس أو تلقي تعليمات تتعلق بالمهام المنوطة بهم بموجب هذا الاتفاق من أي عضو أو من أية سلطة خارجية عن المنظمة • وعليهم الامتناع عن أي عمل يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها • وعلى كل عضو احترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي وكبار المسؤولين والموظفين ، وعدم محاولة التأثير عليهم في نهوضهم بمسؤولياتهم •

### الفصل السابع - المسائل المالية

#### المادة ٢٣

#### المصروفات

- ١ - يتحمل الأعضاء المعنيون ومصروفات وفودهم الى المجلس أو اللجنة التنفيذية أو أية لجنة من لجان المجلس أو اللجنة التنفيذية •
- ٢ - تغطي المصروفات اللازمة لادارة هذا الاتفاق ، من مساهمات الأعضاء السنوية التي تحتسب وفقا للمادة ٢٤ • ولكن اذا طلب عضو ما خدمات خاصة ، يجوز للمجلس أن يطلب الى ذلك العضو دفع تكاليف تلك الخدمات •
- ٣ - يمسك لادارة هذا الاتفاق ما يلزم من حسابات مناسبة •

#### المادة ٢٤

#### اقرار الميزانية الادارية وتقدير المساهمات

- ١ - يقر المجلس خلال النصف الثاني من كل سنة ، الميزانية الادارية للمنظمة للسنة التالية ، ويقدر مساهمة كل عضو في تلك الميزانية •
- ٢ - تكون مساهمة كل عضو في الميزانية الادارية لكل سنة بنسبة عدد أصواته وقت اقرار الميزانية الادارية لتلك السنة الى مجموع أصوات جميع الأعضاء • وفي تقدير المساهمة ، تحسب أصوات كل عضو دون ايلاء اعتبار لتعليق الحقوق التصويتية لأي عضو أو أية اعادة توزيع للأصوات ناتجة عن هذا التعليق •
- ٣ - يقرر المجلس المساهمة الأولية لأي عضو ينضم الى المنظمة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق بالاستناد الى عدد الأصوات التي سيحوزها هذا العضو والعدة المتبقية من السنة الجارية وكذلك للسنة التالية اذا انضم ذلك العضو الى المنظمة في الفترة بين تاريخ اقرار الميزانية لتلك السنة وبدايتها ، ولكن دون تغيير المساهمات التي قررت على الأعضاء الآخرين • وفي تقدير مساهمات الأعضاء الذين ينضمون الى المنظمة بعد اقرار ميزانية سنة أو سنوات ما ، تحسب أصوات هؤلاء الأعضاء دون ايلاء اعتبار لتعليق الحقوق التصويتية لأي عضو أو أية اعادة توزيع للأصوات ناتجة عن هذا التعليق •

- (هـ) البت في المنازعات بموجب المادة ٣٢ ؛  
 (و) تعليق حقوق عضو ما في التصويت وغيرها من الحقوق بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٣٣ ؛  
 (ز) استبعاد عضو من المنظمة بمقتضى المادة ٤١ ؛  
 (ح) التوصية بتعديل ما بمقتضى المادة ٤٣ ؛  
 (ط) تمديد أو إنهاء هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٤ ؛  
 ٢ - يجوز للمجلس ، في أي وقت ، سحب أية سلطة فوضها الى اللجنة التنفيذية •

#### المادة ٢٠

##### اجراءات التصويت واتخاذ القرارات في اللجنة التنفيذية

- ١ - يحق لكل عضو في اللجنة التنفيذية الادلاء بعدد الأصوات التي يتلقاها بموجب أحكام المادة ١٨ ، ولا يحق له تجزئة هذه الأصوات •  
 ٢ - يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية نفس الأغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو اتخذه المجلس •  
 ٣ - يحق لأي عضو الطعن أمام المجلس ، بمقتضى ما يضعه المجلس من شروط بهذا الشأن في نظامه الداخلي ، في أي قرار اتخذته اللجنة التنفيذية •

#### المادة ٢١

##### النصاب القانوني للجنة التنفيذية

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع للجنة التنفيذية بحضور أكثر من نصف جميع أعضاء اللجنة المصدرين وأكثر من نصف جميع أعضاء اللجنة المستوردين ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع أعضاء اللجنة في كل من الفئتين •

##### الفصل السادس - المدير التنفيذي وكبار المسؤولين ، والموظفون

#### المادة ٢٢

##### - المدير التنفيذي وكبار المسؤولين والموظفون

- ١ - يقوم المجلس ، بعد استشارة اللجنة التنفيذية ، بتعيين المدير التنفيذي بتصويت خاص • ويحدد المجلس شروط تعيين المدير التنفيذي على ضوء الشروط المنطبقة على نظرائه من المسؤولين في المنظمات الحكومية الدولية المعاملة •  
 ٢ - المدير التنفيذي هو المسؤول الإداري الأعلى في المنظمة ، وهو مسؤول عن أداء أية مهام مسندة اليه في إدارة هذا الاتفاق •  
 ٣ - يقوم المجلس ، بعد استشارة المدير التنفيذي ، وبناء على تصويت خاص بتعيين كبار المسؤولين الآخرين بالمنظمة بالشروط التي يحددها المجلس ، مع مراعاة الشروط المنطبقة على نظرائهم من المسؤولين في المنظمات الحكومية الدولية المعاملة •

- ٥ - لأي عضو لم يدل بأصواته لصالح أي من الأعضاء المنتخبين أن يحول أصواته في وقت لاحق لصالح أحدهم رهنا بالفقرتين ٦ و ٧ من هذه المادة .
- ٦ - يعتبر عدد الأصوات التي حصل عليها عضو ما مساويا لعدد الأصوات التي تتم الادلاء بها أصلا لصالحه لدى انتخابه ، مضافا إليها عدد الأصوات التي حولت لصالحه شريطة ألا يتجاوز مجموع عدد الأصوات ٣٠٠ صوت لكل عضو منتخب .
- ٧ - إذا كان عدد الأصوات التي يعتبر أن عضوا منتخبا قد حصل عليها يتجاوز ٣٠٠ صوت يقوم الأعضاء الذين أدلوا بأصواتهم لصالح ذلك العضو المنتخب المذكور أو حولوا أصواتهم لصالحه باتخاذ ترتيبات فيما بينهم ليقيم واحد منهم أو أكثر بسحب أصواته أو أصواتهم من هذا العضو وتحويلها أو إعادة تحويلها لعضو منتخب آخر ، بحيث لا يتجاوز عدد الأصوات التي حصل عليها كل عضو منتخب حد الـ ٣٠٠ صوت .
- ٨ - إذا أوقف عضو من أعضاء اللجنة التنفيذية عن ممارسة حقوقه التصويتية بمقتضى أي من الأحكام ذات الصلة في هذا الاتفاق ، يكون لكل عضو أدلى بأصواته لصالحه أو حول أصواته لصالحه وفقصا لهذه المادة أن يحول أصواته ، خلال مدة نفاذ الإيقاف ، لصالح أي عضو آخر من أعضاء اللجنة في فنته ، رهنا بأحكام الفقرة ٦ من هذه المادة .
- ٩ - إذا كف عضو من أعضاء اللجنة عن أن يكون عضوا في المنظمة ، يكون على الأعضاء الذين أدلوا بأصواتهم لصالحه أو حولوا أصواتهم لصالحه ، وكذلك الأعضاء الذين لم يدلوا بأصواتهم أو لم يحولوا أصواتهم لصالح عضو آخر في اللجنة ، أن ينتخبوا خلال دورة المجلس التالية عضوا لشغل المقعد الشاغر في اللجنة . ويحق لأي عضو أدلى بأصواته أو حول أصواته لصالح عضو اللجنة الذي كف عن أن يكون عضوا في المنظمة ولم يدل بأصواته لصالح العضو المنتخب لشغل المقعد الشاغر في اللجنة أن يحول هذه الأصوات لصالح عضو آخر من أعضاء اللجنة ، رهنا بالفقرة ٦ من هذه المادة .
- ١٠ - في ظل ظروف خاصة ، يجوز لعضو ما ، بعد التشاور مع عضو اللجنة التنفيذية السذي أدلى بأصواته أو حول أصواته لصالحه وفقا لأحكام هذه المادة ، أن يسحب أصواته من ذلك العضو عن الفترة المتبقية من السنة . ويجوز لذلك العضو في هذه الحالة أن يحول هذه الأصوات لصالح عضو آخر من فنته في اللجنة التنفيذية ولكن لا يجوز له سحب هذه الأصوات من هذا العضو الآخر طوال المدة المتبقية من السنة تلك . ويحتفظ عضو اللجنة التنفيذية الذي سحبت منه الأصوات بمقعده في اللجنة التنفيذية طوال المدة المتبقية من تلك السنة . ويصبح أي إجراء اتخذ عملا بأحكام هذه الفقرة نافذ المفعول بعسـد أن يكون رئيس اللجنة التنفيذية قد أبلغ به كتابة .

#### المادة ١٩

##### تفويض المجلس سلطاته الى اللجنة التنفيذية

- ١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يفوض اللجنة التنفيذية ممارسة أي من سلطاته أو جميعها ، ما عدا السلطات التالية :
- ( أ ) تحديد مقر المنظمة بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٣ ؛
- ( ب ) تعيين المدير التنفيذي وكبار المسؤولين بمقتضى المادة ٢٢ ؛
- ( ج ) اقرار الميزانية الادارية وتقدير المساهمات بمقتضى المادة ٢٤ ؛
- ( د ) رجاء الأمين العام للأمم المتحدة أن يدعو الى عقد مؤتمر تفاوضي بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٢١ ؛

## المادة ١٦

النصاب القانوني للمجلس

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات المجلس بحضور أكثر من نصف جميع الأعضاء المصدين وأكثر من نصف جميع الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع الأعضاء في كل من الفئتين • وإذا لم يتوفر النصاب القانوني في اليوم المحدد لافتتاح أي من دورات المجلس ، أو إذا لم يتوفر النصاب القانوني في ثلاثة اجتماعات متتالية أثناء أي من دورات المجلس ، يدعى المجلس الى الانعقاد بعد سبعة أيام ، وفي هذه الحالة يكون النصاب القانوني ، خلال المدة المتبقية من تلك الدورة ، مكتفلا بحضور أكثر من نصف جميع الأعضاء المصدين وأكثر من نصف جميع الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو أكثر من نصف مجموع أصوات جميع الأعضاء في كل من الفئتين • ويعتبر التمثيل وفقا للفقرة ٢ من المادة ١٢ شأنه شأن الحضور •

الفصل الخامس - اللجنة التنفيذية

## المادة ١٧

تشكيل اللجنة التنفيذية

- ١ - تتكون اللجنة التنفيذية من ١٠ أعضاء مصدين و ١٠ أعضاء مستوردين ، ينتخبون لكل سنة وفقا للمادة ١٨ ويجوز إعادة انتخابهم •
- ٢ - يعين كل عضو من أعضاء اللجنة التنفيذية ممثلا واحدا ، ويجوز له أيضا أن يعين منابوا أو أكثر ومستشارا أو أكثر •
- ٣ - تنتخب اللجنة التنفيذية رئيسا لها لكل سنة • ولا يحق للرئيس أن يدلبي بصوته ، ويجوز أن يعاد انتخابه •
- ٤ - تجتمع اللجنة التنفيذية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك • وإذا دعا أي عضو اللجنة التنفيذية للاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ، ووافقت اللجنة التنفيذية على ذلك يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من التكاليف الإضافية •

## المادة ١٨

انتخاب اللجنة التنفيذية

- ١ - يقوم الأعضاء المصدرون والمستوردون ، كلا في فئته ، في اطار المجلس ، بانتخاب أعضاء اللجنة التنفيذية المصدين والمستوردين • ويجري الانتخاب في كل فئة وفقا للفقرات من ٢ الى غاية ٧ من هذه المادة •
- ٢ - يدلي كل عضو بجميع الأصوات التي تحقق له بموجب المادة ١١ لصالح مرشح واحد • ويجوز للعضو أن يدلي لصالح مرشح آخر بأية أصوات يمارس الادلاء بها عملا بالفقرة ٢ من المادة ١٢ •
- ٣ - ينتخب المرشحون العشرة الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات ، ولكن يجب أن يحصل المرشح على ٦٠ صوتا على الأقل ليفوز في الاقتراع الأول •
- ٤ - إذا انتخب أقل من ١٠ مرشحين في الاقتراع الأول تجري عمليات اقتراع أخرى يقتصر حق التصويت فيها على الأعضاء الذين لم يصوتوا لأي من المرشحين المنتخبين • وفي كل عملية من عمليات الاقتراع اللاحقة ، يتناقص تباعا الحد الأدنى لعدد الأصوات اللازمة لانتخاب المرشح بمقتدار خمسة أصوات الى أن يتم انتخاب المرشحين العشرة •

## المادة ١٢

اجراءات التصويت في المجلس

- ١ - يحق لكل عضو الادلاء بعدد الأصوات التي يحوزها بموجب المادة ١١ ، ولا يحق له تجزئة تلك الأصوات .
- ٢ - يجوز لأي عضو معدر أن يأذن لأي عضو مستورد أن يأذن لأي عضو مستورد آخر ، عن طريق ارسال اشعار كتابي الى الرئيس ، بتمثيل مصالحه والادلاء بأصواته فـسـي أي اجتماع أو اجتماعات للمجلس . وتقوم بفحص نسخة من هذا الأذن أي لجنة لوثائق التفويض تشكـل بموجب النظام الداخلي للمجلس .
- ٣ - على العضو الذي يأذن له عضو آخر بالادلاء بالأصوات التي يحوزها العضو الآذن بموجب المادة ١١ أن يدلي بهذه الأصوات حسبما أذن له ووفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .

## المادة ١٣

قرارات المجلس

- ١ - تتخذ جميع قرارات المجلس وجميع توصياته بالأغلبية البسيطة الموزعة ، الا في الحالات التي ينص فيها هذا الاتفاق على اجراء تصويت خاص .
- ٢ - لا يعتد في احتساب عدد الأصوات اللازمة لأي قرار للمجلس بأصوات الأعضاء الممتنعين عن التصويت . وحين يلجأ أحد الأعضاء الى الاجراء المنصوص عليه في الفقرة ٢ من المادة ١٢ ويتم الادلاء بأصواته في اجتماع المجلس ، يعتبر هذا العضو ، في حكم الفقرة ١ من هذه المادة ، حاضرا ومصوتا .
- ٣ - جميع قرارات المجلس بمقتضى هذا الاتفاق ملزمة للأعضاء .

## المادة ١٤

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١ - يتخذ المجلس أية ترتيبات مناسبة للتشاور أو للتعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها وخاصة الأونكتاد ، ومع منظمة الأغذية والزراعة وغيرها من الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية ، حسب الاقتضاء .
- ٢ - على المجلس ، آخذا بعين الاعتبار الدور الخاص للأونكتاد في التجارة السلمعية الدولية ، أن يطلع الأونكتاد حسب الاقتضاء ، على أنشطته وبرامج عمله .
- ٣ - للمجلس أن يتخذ أيضا أية ترتيبات مناسبة لاقامة اتصال فعال مع المنظمات الدولية لمنتجات السكر وتجاره وصانعيه .

## المادة ١٥

قبول المراقبين

- ١ - يجوز للمجلس أن يدعو أية دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .
- ٢ - يجوز للمجلس أيضا أن يدعو أية منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٤ لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .

- (أ) أي خمسة أعضاء ؛  
 (ب) أو عضوين أو أكثر يحوزون مجتمعين ٢٥٠ صوتاً أو أكثر ؛  
 (ج) أو اللجنة التنفيذية .  
 ٣ - يخطر الأعضاء بمواعيد الدورات قبل انعقادها بمدة ٣٠ يوماً تقويمياً على الأقل ،  
 الا في حالة الطوارئ ، حيث يجب أن يتم هذا الاخطار قبل موعد الانعقاد بمدة ١٠ أيام تقويمية على  
 الأقل .  
 ٤ - تعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتمويت خاص ، واذا  
 دعا أي عضو المجلس للاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ، ووافق المجلس على ذلك يدفع هذا العضو  
 ما ينجم عن ذلك من التكاليف الإضافية .

## المادة ١١

### الأصوات

- ١ - للأعضاء المصدرين معا ١٠٠٠ صوت وللأعضاء المستوردين معا ١٠٠٠ صوت .  
 ٢ - لا يحوز أي عضو أكثر من ٣٠٠ صوت أو أقل من ٥ أصوات .  
 ٣ - لا تجزأ الأصوات الى كسور .  
 ٤ - يوزع مجموع الألف صوت الخاصة بالأعضاء المصدرين فيما بينهم بصورة تتناسب مع  
 المتوسط المرجح ، في كل حالة ، لما يلي (أ) صادراتهم الصافية الى السوق الحرة ؛ (ب) ومجموع  
 صادراتهم الصافية ؛ (ج) ومجموع انتاجهم . وتكون الأرقام المستخدمة لذلك الغرض ، فيما يتعلق بكل  
 عامل ، متوسط أعلى ثلاثة أرقام سنوية للسنوات من ١٩٨٠ الى غاية ١٩٨٣ . وفي حساب المتوسط المرجح  
 لكل عضو مصدر ، يعطى العامل الأول وزناً قدره ٥٠ في المائة ويعطى كل من العاملين الآخرين وزناً  
 قدره ٢٥ في المائة .  
 ٥ - توزع أصوات الأعضاء المستوردين فيما بينهم بنسبة الواردات الصافية لكل منهم من  
 السوق الحرة وبموجب ترتيبات خاصة ، محسوبة كلا على حدة وفقاً للصيغة التالية :  
 (أ) يحوز كل عضو مستورد جزءاً من ٩٠٠ صوت بقدر نسبة المتوسط السنوي لصافي وارداته من  
 السوق الحرة على مدى السنوات ١٩٨٠ الى غاية ١٩٨٣ ، مع اغفال سنة أدنى واردات له من السوق الحرة ،  
 الى مجموع متوسطات واردات جميع الأعضاء المستوردين من السوق الحرة ؛  
 (ب) يحوز كل عضو مستورد جزءاً من ١٠٠ صوت بقدر نسبة متوسط وارداته بموجب ترتيبات خاصة  
 على مدى السنوات ١٩٨٠ الى غاية ١٩٨٣ ، مع اغفال سنة أدنى واردات له بموجب ترتيبات خاصة ،  
 الى مجموع متوسطات واردات جميع الأعضاء المستوردين بموجب ترتيبات خاصة .  
 ٦ - توزع الأصوات في بداية كل سنة وفقاً لأحكام هذه المادة ، ويبقى هذا التوزيع سارياً  
 طيلة السنة باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة ٧ من هذه المادة .  
 ٧ - في حالة حدوث تغيير في عضوية المنظمة ، أو في حالة تعليق الحقوق التصويتية  
 لأي عضو أو حالة استعادته لحقوقه التصويتية بموجب أي حكم من أحكام هذا الاتفاق ، يقوم المجلس باعادة  
 توزيع مجموع الأصوات داخل فئة الأعضاء التي يمسه التغيير أو الفئتين ، على أساس الصيغ الواردة  
 في هذه المادة .



## المادة ٨

سلطات المجلس ووظائفه

- ١ - يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات وأداء أو تدبير أداء كل ما يلزم من وظائف لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق ، أو ما قد يطلبه المجلس بموجب الاتفاق الدولي للسكرك لعام ١٩٧٧ فيما يتصل بتصفية صندوق تمويل المخزونات المنشأ بموجب المادة ٤٩ من ذلك الاتفاق .
- ٢ - يعتمد المجلس ، بتصويت خاص ، ما يلزم من قواعد وأنظمة لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق بما يتفق مع هذه الأحكام ، بما في ذلك النظام الداخلي للمجلس ولجانه ، وكذلك النظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها ، وللمجلس أن ينص ، في نظامه الداخلي ، على إجراء يجيز له البست في مسائل محددة بدون عقد اجتماع .
- ٣ - يحتفظ المجلس بما يلزم من سجلات لأداء وظيفته بمقتضى هذا الاتفاق ، وبأية سجلات أخرى يراها مناسبة .
- ٤ - يقوم المجلس بنشر تقرير سنوي وينشر أية معلومات أخرى يراها مناسبة .

## المادة ٩

رئيس ونائب رئيس المجلس

- ١ - ينتخب المجلس ، في كل سنة من بين الوفود رئيسا ونائبا للرئيس ، لا تدفع لهما المنظمة أي راتب .
- ٢ - ينتخب الرئيس ونائب الرئيس بحيث يكون أحدهما من بين وفود الأعضاء المستوردين والآخر من بين وفود الأعضاء المصدرين . وقاعدة عامة ، يشغل هذان المنصبان كل سنة بالتناوب بين فئتي الأعضاء على أن لا يحول ذلك دون إعادة انتخاب الرئيس أو نائب الرئيس أو كليهما في ظروف استثنائية عندما يقرر المجلس ذلك بتصويت خاص . وفي حالة إعادة انتخاب أي من هذين المسؤولين ، تبقى القاعدة المبينة في الجملة الأولى من هذه الفقرة سارية المفعول .
- ٣ - في حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس بصورة مؤقتة أو غياب أحدهما أو كليهما بصورة دائمة يجوز للمجلس أن ينتخب من بين الوفود مسؤولين جديدين مؤقتين أو دائمين حسب الاقتضاء آخذا بعين الاعتبار القاعدة العامة لتناوب التمثيل المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤ - لا يجوز للرئيس أو لأي مسؤول آخر يتراأس اجتماعات المجلس أن يشترك في التصويت . ولكن يجوز له أن يعين شخصا آخر ليمارس الحقوق التصويتية للعضو الذي يمثله .

## المادة ١٠

دورات المجلس

- ١ - قاعدة عامة يعقد المجلس دورة عادية واحدة في كل نصف سنة .
- ٢ - وبالإضافة الى ذلك ، يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على

طلب :

ومعدها وتطبيقها ، ولا سيما منها الاتفاقات السلمية • ومن ثم ، فإن أي إشارة في هذا الاتفاق السي التوقيع أو التصديق أو القبول أو الاقرار ، أو الى الأشعار بالتطبيق المؤقت أو الى الانضمام ، تفسر ، في حالة المنظمات الحكومية الدولية المذكورة ، بأنها تتضمن إشارة الى قيام المنظمات الحكومية الدولية المذكورة بالتوقيع أو التصديق أو القبول أو الاقرار أو بالأشعار بالتطبيق المؤقت أو بالانضمام •

## المادة ٦

### الامتيازات والحصانات

- ١ - للمنظمة شخصية قانونية • ولها على وجه الخصوص أهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتصرف فيها واقامة الدعاوي أمام القضاء •
- ٢ - يظل كل من مركز المنظمة وامتيازاتها وحصاناتها في أراضي المملكة المتحدة خاضعا لاتفاق المقر المبرم بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ومنظمة السكر الدولية الموقع في لندن في ٢٩ أيار/ مايو ١٩٦٩ ، مع ما قد يلزم من تعديلات لحسن سير هذا الاتفاق •
- ٣ - اذا نقل مقر المنظمة الى بلد عضو في المنظمة ، يجب على هذا العضو أن يبرم مع المنظمة ، في أقرب فرصة ممكنة ، اتفاقا يقره المجلس يتعلق بمركز وامتيازات وحصانات المنظمة ومديرها التنفيذي وكبار المسؤولين فيها وموظفيها وخبرائها وممثلي أعضائها أثناء وجودهم في ذلك البلد لغرض ممارسة وظائفهم •
- ٤ - ما لم تنفذ أية ترتيبات أخرى متعلقة بالضرائب في نطاق الاتفاق المتوخى في الفقرة ٣ من هذه المادة ، وريشا يتم ابرام ذلك الاتفاق ، يكون على العضو المضيف الجديد :  
(أ) أن يمنح اعفاء من الضرائب على الأجور التي تدفعها المنظمة لموظفيها ، وان كسان ذلك لا يستلزم تطبيق هذه الاعفاءات على رعاياه ؛  
(ب) وأن يمنح اعفاء من الضرائب على الأصول والايادات والممتلكات الأخرى للمنظمة •
- ٥ - اذا تقرر نقل مقر المنظمة الى بلد غير عضو في المنظمة ، يجب على المجلس أن يجعل ، قبل ذلك النقل ، على تأكيد كتابي من حكومة ذلك البلد بما يلي :  
(أ) انها ستبرم مع المنظمة ، في أقرب فرصة ممكنة ، اتفاقا على النحو المبين فسي الفقرة ٣ من هذه المادة ؛  
(ب) وانها ستقوم ، وريشا يتم ابرام مثل هذا الاتفاق ، بمنح الاعفاءات المنصوص عليها في الفقرة ٤ من هذه المادة •
- ٦ - يسعى المجلس الى ابرام الاتفاق المبين في الفقرة ٣ من هذه المادة مع حكومة البلد الذي سينقل اليه مقر المنظمة قبل نقل المقر •

### الفصل الرابع - المجلس الدولي للسكر

## المادة ٧

### تكوين المجلس الدولي للسكر

- ١ - المجلس الدولي للسكر هو أعلى سلطة في المنظمة ، ويتألف من جميع أعضاء المنظمة •
- ٢ - لكل عضو ممثل واحد في المجلس وله أيضا ، اذا رغب في ذلك ، منابو واحد أو أكثر ، كما يجوز لأي عضو تعيين مستشار أو أكثر لممثله أو المناوبيه •

الجودة من السكر غير المعدة بطريقة الطرد المركزي والتي يتم انتاجها بطرق بدائية أو السكر الموجه لاستعمالات غير الاستهلاك الآدمي كغذاء ؛

١٠ - يعني " بدء النفاذ " التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذا الاتفاق بصورة مؤقتة أو نهائية ، وفقا لما نص عليه في المادة ٣٨ ؛

١١ - تعني " السوق الحرة " مجموع الواردات الصافية للسوق العالمية ، باستثناء الواردات الناجمة من تنفيذ ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ؛

١٢ - تعني " السوق العالمية " سوق السكر الدولية وتشمل السكر المتجر فيه في السوق الحرة والسكر المتجر فيه بموجب ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر ، ١٩٧٧ .

### الفصل الثالث - منظمة السكر الدولية

#### المادة ٣

#### استمرار منظمة السكر الدولية ومقرها وهيكلها

١ - تظل منظمة السكر الدولية التي أنشئت بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٦٨ ، وأبقيت بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٣ والاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ، قائمة لغرض ادارة هذا الاتفاق والإشراف على تنفيذه ، بالعضوية والسلطات والوظائف المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

٢ - مقر المنظمة في لندن ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص .

٣ - تعمل المنظمة من خلال المجلس الدولي للسكر ، ولجنته التنفيذية ، ومديريها التنفيذي وكبار المسؤولين فيها وموظفيها .

#### المادة ٤

#### عضوية المنظمة

١ - كل طرف من الأطراف في هذا الاتفاق عضو في المنظمة .

٢ - هناك فئتان من الأعضاء في المنظمة ، هما :

(أ) الأعضاء المصدرون ؛

(ب) الأعضاء المستوردون .

٣ - ويجوز للعضو أن يغير فئة عضويته وفقا لما قد يضعه المجلس من أحكام .

#### المادة ٥

#### عضوية المنظمات الحكومية الدولية

تفسر أي اشارة في هذا الاتفاق الى " حكومة " أو " حكومات " بأنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروبية وأية منظمة حكومية دولية أخرى ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على اتفاقات دولية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

# الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤

## الفصل الأول - الأهداف

### المادة ١

#### الأهداف

أهداف الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ ( المشار اليه فيما يلي باسم " هذا الاتفاق " ) ، في ضوء ما نص عليه القرار ٩٣ ( د-٤ ) الذي اتخذته مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، هي تعزيز التعاون الدولي في المسائل المتعلقة بالسكر ، وبصفة خاصة ، توفير اطار مناسب لامكان التفاوض على اتفاق دولي جديد للسكر يشتمل على أحكام اقتصادية .

## الفصل الثاني - التعاريف

### المادة ٢

#### التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق :

- ١ - تعني " المنظمة " منظمة السكر الدولية المشار اليها في المادة ٣ ؛
- ٢ - يعني " المجلس " المجلس الدولي للسكر المشار اليه في الفقرة ٣ من المادة ٣ ؛
- ٣ - يعني " العضو " طرفا في هذا الاتفاق ؛
- ٤ - يعني " العضو المصدر " أي عضو مدرج في المرفق ألف بهذا الاتفاق أو يعطى مركز العضو المصدر عند انضمامه الى هذا الاتفاق أو عند تغيير الفئة بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٤ ؛
- ٥ - يعني " العضو المستورد " أي عضو مدرج في المرفق باء بهذا الاتفاق أو يعطى مركز العضو المستورد عند انضمامه الى هذا الاتفاق أو عند تغيير الفئة بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٤ ؛
- ٦ - يعني " التصويت الخاص " التصويت الذي يتطلب ما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المصدرون الحاضرون والمصوتون وما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستوردون الحاضرون والمصوتون ، بشرط أن يدلي بهذه الأصوات ما لا يقل عن نصف عدد الأعضاء الحاضرين والمصوتين ؛
- ٧ - يعني " تصويت الأغلبية البسيطة الموزعة " التصويت الذي يتطلب أكثر من نصف مجموع أصوات الأعضاء المصدرين الحاضرين والمصوتين وأكثر من نصف مجموع أصوات الأعضاء المستوردين الحاضرين والمصوتين ، بشرط أن يدلي بهذه الأصوات ما لا يقل عن نصف عدد الأعضاء الحاضرين والمصوتين من كل فئة ؛
- ٨ - تعني " السنة " السنة التقويمية ؛
- ٩ - يعني " السكر " السكر في أي شكل من أشكاله التجارية المعروفة المستخلصة من قصب السكر أو بنجر السكر ، بما في ذلك الدبس الصالح للأكل والدبس الفاخر والأشربة وأي شكل آخر من السكر السائل المستعمل للاستهلاك الآدمي ، ولكنه لا يشمل الأشكال النهائية من الدبس أو الأصناف المنخفضة

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]<sup>1</sup>

## 1984年国际糖协定

## 第一章 — 宗旨

第1条宗 旨

参照联合国贸易和发展会议通过的第93(IV)号决议的规定，1984年国际糖协定（以下称“本协定”）的宗旨是，推动在糖问题上的国际合作，并特别提供适当的架构以便就具有经济条文的新国际糖协定进行谈判。

## 第二章 — 定义

第2条定 义

为本协定的目的：

1. “本组织”是指第3条提到的国际糖组织；
2. “理事会”是指第3条第3款提到的国际糖理事会；
3. “成员”是指本协定的缔约方；
4. “出口成员”是指本协定附件A所列的任何成员，或因加入本协定或根据第4条第3款改变类别而取得出口成员资格的任何成员；
5. “进口成员”是指本协定附件B所列的任何成员，或因加入本协定或根据第4条第3款改变类别而取得进口成员资格的任何成员；

<sup>1</sup> The Secretary-General circulated, on 17 January 1985, a proposal for the adoption of the authentic Chinese text of the above-mentioned Agreement in accordance with the provisions of the testimonium. Within a period of 90 days from the date of the said depositary notification, no objection to the proposed adoption had been notified by any of the Signatory or Contracting States. Consequently, on 17 April 1985, the Secretary-General has considered that the Chinese text has been adopted and has caused it to be inserted in the original together with a new title page. (See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, No. A-23225.) — Le Secrétaire général, en vertu des dispositions du testimonium de l'Accord susmentionné, a diffusé le 17 janvier 1985 une proposition visant l'adoption du texte authentique chinois dudit Accord. Au cours de la période de 90 jours comptée à partir de la date de ladite notification dépositaire, aucun Etat signataire ou contractant n'a formulé d'objection à la proposition d'adoption. En conséquence, le 17 avril 1985, le Secrétaire général a considéré que le texte chinois avait été adopté et l'a fait insérer dans l'original ainsi qu'une nouvelle page de titre. (Voir aussi Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, n° A-23225.)

6. “特别表决”是指需要有出席并参加表决的出口成员至少三分之二票及出席并参加表决的进口成员至少三分之二票作出的表决，但须投票者至少包括出席并参加表决的成员数目的一半；
7. “配分过半数表决”是指需要有出席并参加表决的出口成员总票数的过半数及出席并参加表决的进口成员总票数的过半数作出的表决，但须投票者至少包括出席并参加表决的每一类别成员数目的一半；
8. “年度”是指历年；
9. “糖”是指由甘蔗或甜菜所制成、属于任何一种公认商品形式的糖，其中包括食用糖蜜、精制糖蜜、糖汁及任何其他供人类食用的各式液体糖在内，但不包括糖蜜成品或用原始方法制成的低级非机制糖，也不包括并非供人类食用的糖；
10. “生效”是指依第38条的规定本协定暂时或确定生效的日期；
11. “自由市场”是指世界市场进口净值的总额，但因执行1977年国际糖协定第九章所指特别安排而产生的进口净值除外；
12. “世界市场”是指国际糖市场，其中不但包括在自由市场上交易的糖，而且包括根据1977年国际糖协定第九章所指特别安排进行交易的糖。

### 第三章——国际糖组织

#### 第3条

#### 国际糖组织的继续存在、其总部和结构

1. 根据1968年国际糖协定设立的、并根据1973年国际糖协定和1977年国际糖协定继续存在的国际糖组织应继续存在，以本协定所规定的成员、权力和职务，管理本协定并监督其执行。

2. 本组织总部应设于伦敦，除非理事会以特别表决另有决定。

3. 本组织应通过国际糖理事会、其执行委员会及其执行主任、高级职员和工作人员，执行其职务。

#### 第 4 条

##### 本组织成员

1. 本协定的每一个缔约方应为本组织成员。
2. 本组织成员应有两类，即：
  - (a) 出口成员；和
  - (b) 进口成员。
3. 成员可按理事会所订的条件改变其成员类别。

#### 第 5 条

##### 政府间组织的成员资格

本协定所指的“政府”或“各国政府”应视为包括欧洲经济共同体和任何其他负责谈判、订立和实施国际协定、特别是商品协定的政府间组织。因此，对此类政府间组织而言，本协定所指的签署、批准、接受或核准、或通知暂时适用或加入，均应视为包括此类政府间组织的签署、批准、接受或核准、或通知暂时适用或加入。

#### 第 6 条

##### 特权和豁免

1. 本组织应有法人资格。它应特别具有订立合同、取得和处置动产和不动产以及提起司法程序的能力。
2. 本组织在联合王国领土境内的地位、特权和豁免应继续由 1969 年 5 月 29 日大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与国际糖组织在伦敦签订的总部协定加以规定，但必要时可予修正以利本协定的适当执行。
3. 本组织所在地如迁往本组织另一成员的国家，该成员应尽快与本组织缔结关于本组织及其执行主任、高级职员、工作人员和专家及各成员代表在该国境内执行其职务所应享有的地位、特权及豁免的协定，并提交理事会核准。

4. 除非根据本条第3款规定的协定实施其他的征税安排，在这一协定缔结前，新的东道国应：

(a) 对本组织付给其职员的薪酬免于征税，但此种免税待遇无须适用于其本国国民；并

(b) 对本组织的资产、收入及其他财产，免于征税。

5. 本组织所在地如迁往非本组织成员的国家，理事会应在迁移前，取得该国政府书面保证：

(a) 该国应尽快与本组织缔结本条第3款所指的协定；

(b) 在缔结这一协定前，该国应给予本条第4款所规定的豁免。

6. 理事会应在本组织所在地迁移之前，力求与本组织拟迁往的国家政府缔结本条第3款所述的协定。

#### 第四章 — 国际糖理事会

##### 第7条

##### 国际糖理事会的组成

1. 本组织的最高机关应为由本组织所有成员组成的国际糖理事会。

2. 每一成员应派代表一人参加理事会，并可指派一名或若干名副代表。此外，成员可为其代表或副代表指派一名或数名顾问。

##### 第8条

##### 理事会的权力和职责

1. 理事会为执行本协定规定所必要或理事会为清理按照《1977年国际糖协定》第49条设立的存货供资基金而根据该协定有此要求，应行使一切权力并执行或安排执行一切职责。

2. 理事会应以特别表决制定为执行本协定的规定所必要而与其符合的规则和规章，其中包括理事会及其各委员会的议事规则以及本组织的财务条例和工作人员



服务条例。理事会可在其议事规则中规定其不经开会即可就特殊问题作出决定的程序。

3. 理事会应保持为执行其在本协定下的职责所需要的记录以及其认为适当的其他记录。

4. 理事会应印发年度报告以及其认为适当的其他资料。

### 第9条

#### 理事会的主席和副主席

1. 理事会应每年从成员代表中选举主席一人和副主席一人，其薪酬不应由本组织给付。

2. 主席和副主席中，一人应由进口成员的代表中选出，另一人应由出口成员的代表中选出。这两个职位通常每年应由两类成员轮替担任，但须这种轮替办法不致妨碍其中一人或二人在特殊情况下经理事会特别表决当选连任。主席或副主席如当选连任，本款第一句所载的规则应继续适用。

3. 主席和副主席均暂时缺席或其中一人或二人长期缺席时，理事会考虑到本条第2款关于轮替的通常惯例，可从成员代表中另选新的高级职员，根据实际情况临时或长期担任该项职务。

4. 主席以及主持理事会会议的任何其他高级职员均无表决权。但他可指定由另一人代他行使他所代表的成员的表决权。

### 第10条

#### 理事会的届会

1. 理事会通常应每半年召开经常届会一次。

2. 此外，理事会如经决定或应下列方面请求应随时召开特别会议：

(a) 经任何五个成员请求；

(b) 经一共拥有至少250张表决票的两个或两个以上成员请求；或

(c) 经执行委员会请求。

3. 有关会议的通知应至少于30个历日以前送达各成员，但如有紧急情况，则此项通知应至少于10个历日以前送达。

4. 理事会的会议应于本组织总部举行，除非理事会以特别表决另有决定。如经任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点开会，并经理事会同意，该成员应支付所涉额外费用。

### 第11条

#### 票数

1. 出口成员应共同拥有1,000张表决票，进口成员应共同拥有1,000张表决票。

2. 任何成员拥有的表决票数不应超过300张，也不应少于5张。

3. 表决票数应以整数计算。

4. 出口成员共同拥有的1,000张表决票应根据以下列因素决定的加权平均数按比例分配给各成员：(a) 其自由市场出口净额，(b) 其总出口净额以及(c) 其总产量。每一因素内用于此一目的的数字应为1980年至1983年内三个最高年度数字的平均数。在计算每一出口成员的加权平均数时，应对第一项因素加权50%，对其他两项因素各加权25%。

5. 进口成员的表决票数应按各成员从自由市场进口的净额和根据特别安排进口的净额分别依照下述公式计算，按比例分配给各成员：

(a) 每一进口成员应按其1980年至1983年各年（不计最低一年）从自由市场进口的年度平均净额占所有进口成员从自由市场进口的此项总平均额的比例，分配900张表决票的份额；

(b) 每一进口成员应按其1980年至1983年各年（不计最低一年）根据特别安排进口的平均额占所有进口成员根据特别安排进口的此项总平均额的比例，分配100张表决票的份额。

6. 理事会应按照本条规定在每年开始时分配该年度的表决票数。此项分配应在该年度全年有效，但本条第7款规定者不在此限。

7. 凡遇本组织的成员有所更动，或依本协定任一条款，任何成员的表决权被暂停或恢复时，理事会应按本条规定的办法重新分配受影响的成员类别的表决票数。

### 第 1 2 条

#### 理事会的表决程序

1. 每一成员有权投下它依第 1 1 条所拥有的表决票数。成员应无权将其表决票分开使用。

2. 经以书面通知致送理事会主席，任何出口成员可授权任何其他出口成员，以及任何进口成员可授权任何其他进口成员，在理事会任何会议或届会上代表其利益并为其投票。授权书复本应由根据理事会议事规则设立的全权证书委员会审核。

3. 一个成员如经另一成员授权投下授权成员根据第 1 1 条所持有的表决票，则应依其授权并按照本条第 2 款的规定进行投票。

### 第 1 3 条

#### 理事会的决定

1. 理事会一切决定的作出，及其一切建议的提出，均应以配分过半数表决为之，除非本协定规定须进行特别表决。

2. 在计算理事会达成任何决定所需的票数时，弃权成员的票数应不计算在内。一个成员如援引第 1 2 条第 2 款的规定并已在理事会的一次会议中投票，则为本条第 1 款的目的，该成员应视为已出席并参加表决。

3. 理事会根据本协定作出的一切决定对各成员均应有拘束力。

### 第 1 4 条

#### 同其他组织的合作

1. 理事会应作出各种适当安排，同联合国及其机构特别是贸发会议、并同粮食及农业组织和其他适当的联合国专门机构以及政府间组织协商或合作。

2. 考虑到贸发会议在国际商品贸易领域中的特殊作用，理事会应于适当时随时将其活动和工作计划通知该组织。

3. 理事会还可作出各种适当安排，同糖生产者、贸易商和制造者国际组织保持有效联系。

### 第 15 条

#### 接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员国以观察员身份出席理事会任何会议。

2. 理事会也可邀请第 14 条第 1 款提到的任何组织以观察员身份出席理事会任何会议。

### 第 16 条

#### 理事会的法定人数

理事会任何会议的法定人数应为过半数出口成员和过半数进口成员的同时出席，但这种成员必须持有各自类别总票数的至少三分之二。如在指定的理事会届会开幕之日或在理事会届会期间连续三次会议没有达到法定人数，理事会应在七天后召开会议；此后该届会议的法定人数应为过半数出口成员和过半数进口成员的同时出席，但这种成员必须持有各自类别总票数的过半数。按照第 12 条第 2 款由他人代表出席应视为出席。

## 第五章 — 执行委员会

### 第 17 条

#### 执行委员会的组成

1. 执行委员会应由 10 名出口成员和 10 名进口成员组成，这些成员每年按照第 18 条选出，连选可连任。

2. 执行委员会每一成员应指派代表一人，并可指派副代表和顾问一人或数人。

3. 执行委员会应每年推选主席。主席无表决权，但连选可连任。

4. 除非另有决定，执行委员会应在本组织总部举行会议。如果任何成员邀请执行委员会在本组织总部以外地点举行会议，并经执行委员会同意，则该成员应负担所需的额外费用。

## 第 18 条

### 执行委员会的选举

1. 执行委员会的出口成员和进口成员应在理事会中由本组织的出口成员和进口成员分别选出。每一类别的内部选举，应按照本条第 2 至第 7 款的一切规定举行。

2. 每一成员应将其根据第 1 1 条拥有的表决票，全部投给一个候选人。成员可将其依据第 1 2 条第 2 款拥有的表决票投给另一候选人。

3. 得票最多的 10 名候选人当选；但任何候选人除非至少获得 60 票，不得于第一次投票当选。

4. 如第一次投票当选的候选人少于 10 名，应再举行投票，只有尚未对任何当选候选人投票的成员有投票权。以后每次投票，当选所需最低票数应逐次减少 5 票，直到有 10 名候选人当选为止。

5. 尚未对任何当选成员投票的任何成员，可随后将其表决票让与当选成员之一，但不得违反本条第 6 和第 7 款为限。

6. 当选成员应视为已获得其当选时原来获得的票数，加上让与它的票数，但任何当选成员所得总票数不应超过 300 票。

7. 如果某一当选成员视为获得的票数超过 300 票，对该当选成员投票或让票的成员应彼此作出安排，由其中一名或数名成员撤回其向该当选成员所投之票而让与或转让与另一当选成员，使每一当选成员所获票数均不超过 300 票。

8. 如果执行委员会一个成员根据本协议任何有关规定，被暂停行使其表决权，则投票给该成员或按照本条将表决票让与它的成员，在暂停有效期间，可将其表决票让与执行委员会内同一类别的任何其他成员，但不得违反本条第 6 款为限。

9. 如果执行委员会一个成员停止为本组织的成员，投票给该成员或将表决票让与它的成员和尚未对执行委员会任何其他成员投票或让票的成员，应在理事会下一届会议期间，选出一名成员填补执行委员会的空缺。对停止为本组织成员的执行委员会成员投票或让票的任何成员和尚未对当选填补执行委员会空缺的成员投票的任何成员，可将其表决票让与执行委员会另一成员，但不得违反本条第 6 款为限。

10. 任一成员，在特殊情况下，按照本条各项规定并经与该成员对其投票或让票的执行委员会成员协商后，可在该年度的其余期间撤回对该成员的表决票。上述成员可将其表决票让与执行委员会与其同一类别的另一成员，但不得在该年度的其余期间撤回对该另一成员的表决票。执行委员会成员被撤回表决票后在该年度的其余期间应保留其在执行委员会的席位。依据本款各项规定所采的任何行动，自执行委员会主席接获关于此项行动的书面通知时立即生效。

### 第 19 条

#### 理事会对执行委员会的授权

1. 理事会可以特别表决，授权执行委员会行使其一部或全部权力，但下列各项除外：

- (a) 根据第 3 条第 2 款决定本组织总部所在地；
- (b) 根据第 2 2 条任命执行主任和高级职员；
- (c) 根据第 2 4 条核定行政预算和会费摊额；
- (d) 根据第 3 1 条第 2 款请贸发会议秘书长召开谈判会议；
- (e) 根据第 3 2 条裁决争端；
- (f) 根据第 3 3 条第 3 款暂停成员的表决权和其他权利；
- (g) 根据第 4 1 条将成员自本组织排除；
- (h) 根据第 4 3 条提出修正案；
- (i) 根据第 4 4 条延长或终止本协定。

2. 理事会可随时收回其授与执行委员会的任何权力。

### 第 20 条

#### 执行委员会的表决程序和决定

1. 执行委员会每一成员应有权投下其根据第 1 8 条所得的表决票数，但不能把这些表决票分开使用。

2. 执行委员会作出任何决定所需的多数，与理事会作出同一决定所需的多数相同。

3. 任何成员应有权根据理事会在其议事规则内规定的条件，对执行委员会的任何决定向理事会提出申诉。

## 第 21 条

### 执行委员会的法定人数

执行委员会任何一次会议的法定人数，应为执行委员会全体出口成员的过半数和执行委员会全体进口成员的过半数出席，且出席成员至少占执行委员会每一类别全体成员总表决票数的三分之二。

## 第六章—执行主任、高级职员和工作人员

### 第 22 条

#### 执行主任、高级职员和工作人员

1. 理事会经与执行委员会协商后，应以特别表决委派执行主任。执行主任的任用条件应由理事会参照适用于类似政府间组织地位相当的职员的任用条件加以确定。

2. 执行主任应为本组织的行政首长，并应负责执行其因实施本协定所应有的任何职责。

3. 理事会应在同执行主任协商后，以特别表决，根据理事会顾及适用于类似政府间组织地位相当的职员的条件而确定的任用条件，委派本组织其他高级职员。

4. 执行主任应按照理事会所订条例委派工作人员。订立此种条例时，理事会应顾及适用于类似政府间组织职员的条例。

5. 执行主任或高级职员或任何工作人员在制糖业或糖贸易方面不得有任何金钱上的利益。

6. 执行主任、高级职员和工作人员对于根据本协定所负的职责，不应寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免可能损害其仅对本组织负责的国际职员地位的任何行动。每一成员应尊重执行主任、高级职员和工作人员职责的纯粹国际性质，不应设法影响其执行职责。

## 第七章 — 财务

### 第 2 3 条

#### 费用

1. 理事会各代表团、执行委员会代表或理事会或执行委员会的任何委员会代表的费用，均应由有关成员负担。
2. 执行本协定所必需的费用，应以按照第 2 4 条向各成员摊派的年度会费支付。但如成员要求特别服务，理事会可要求该成员给付费用。
3. 执行本协定应保持适当的帐目。

### 第 2 4 条

#### 行政预算的确定和会费的摊派

1. 每一年度的下半年内，理事会应核定本组织下一年度的行政预算，并应摊派每一成员对该预算应缴的会费数额。
2. 每一成员对每一年度行政预算应缴的会费数额，应按该年度行政预算核定该成员所持有表决票数在全体成员表决票总数中所占比例而定。在摊派会费时，每一成员表决票数的计算，应不计及任何成员受暂停表决权处分和表决票数因此重新分配的情事。
3. 本协定生效后加入本组织的任何成员，其首次应缴的会费数额应由理事会按其持有的表决票数及加入年度所余时期加以摊派，如该成员在下一年度预算核定后，该年度开始前加入本组织，则应同时向该成员摊派下一年度的会费，但向其他成员所摊派的会费数额不应有所改变。在摊派在某一年度或数年预算核定后加



入本组织的成员应缴会费数额时，该成员表决票数的计算，应不计及任何成员受暂停表决权处分和表决票数因此重新分配的情事。

4. 如果本协定于本组织第一个完整年度开始前八个月以上生效，理事会应于第一届会议核定预算，其所涉时期至第一个完整年度开始为止。否则，第一个行政预算应同时涉及最初时期和第一个完整年度。

5. 理事会可在本协定第一年预算通过时或在根据第44条延长本协定后的第一年采取其认为适当的措施，以期减轻这些年度会费数额可能因这些年度预算核定时本协定成员数目有限而受到的影响。

## 第25条

### 会费的缴付

1. 各成员应各依其本国宪法程序，对每一年度行政预算缴付会费。对每一年度行政预算缴付的会费应以自由兑换货币缴付，并应于该年度第一日付款；关于成员在年度内加入本组织者的会费，应于其成为成员之日缴付。

2. 如果某一成员于按照本条第1款应缴会费之日起四个月终了时尚未缴付其对行政预算的全部会费，执行主任应请该成员尽快缴付。如果该成员在执行主任提出请求满两个月后仍未缴付会费，其在理事会及执行委员会中的表决权应予暂停，直至其会费缴清时为止。

3. 根据本条第2款受暂停表决权处分的成员，不应剥夺其在本协定下所享的任何其他权利或免除其所负的任何义务，除非理事会以特别表决有此决定。该成员仍应缴付会费并履行其在本协定下的任何其他财政义务。

## 第26条

### 帐目的审计和公布

每一年度一经结束，应尽快将业经独立审计审核证明的该年度本组织决算表提交理事会核定公布。

## 第八章 — 成员的一般保证

### 第 27 条

#### 成员的保证

各成员保证采取使其能够根据本协定履行义务所必要的措施，并彼此充分合作，以求实现本协定的各项宗旨。

### 第 28 条

#### 劳工标准

各成员应确保其各自的制糖工业维持公平的劳工标准，并尽可能努力改善糖生产各部门的农工劳动者及种植甘蔗和甜菜者的生活程度。

## 第九章 — 资料和研究

### 第 29 条

#### 资料和研究

1. 本组织应作为收集和公布关于糖，根据情况也包括粗糖和精糖的世界生产、价格、出口和进口、消费和贮存以及糖税的统计资料和研究报告的中心。

2. 各成员保证在议事规则规定的时间内公开和提供议事规则内指明的为使本组织能够根据本协定执行职务所必要的一切统计数字和资料。一旦有此必要，本组织应使用其他来源向其提供的有关资料。本组织不应公布任何足以使人识别从事糖的生产、加工或销售的人或公司的业务的资料。

### 第 30 条

#### 糖消费委员会

1. 理事会应设立糖消费委员会，由出口成员和进口成员组成。

2. 委员会应研究除其他外下列各项：

- (a) 任何形式的糖代用品，其中包括天然和人工甜味剂的使用对糖消费的影响；
- (b) 糖与其他甜味剂或生产甜味剂的原料在缴税待遇方面的比较；
- (c) 下列各项对不同国家糖消费的影响：(i) 课税及限制性措施；(ii) 经济状况和特别是国际收支上的困难；(iii) 气候及其他情况；
- (d) 促进消费的方法，特别是在每人平均消费量偏低的国家；
- (e) 与从事推广糖及有关食品消费的机关合作的途径和办法；
- (f) 研究糖、其副产品及产糖植物的新用途；

并应向理事会提出报告。

## 第十章 — 草拟新协定

### 第 31 条

#### 草拟新协定

1. 理事会可研究新国际糖协定的基础和架构，向成员提出报告并提出其认为适当的建议。

2. 理事会可于认为适当时，尽速请求贸发会议秘书长召开谈判会议。

## 第十一章 — 争端和控诉

### 第 32 条

#### 争端

1. 有关本协定解释或适用的任何争端，如有关成员未能自行加以解决，经任何当事成员请求，应提交理事会裁决。

2. 在一项争端根据本条第 1 款提交理事会的情形下，拥有不少于表决票总数三分之一的过半数成员可请求理事会于进行讨论后，要求根据本条第 3 款组成的咨询小组就争端事项发表意见，然后再作出裁决。

3. (a) 除非理事会以特别表决另有决定，咨询小组应由下列五人组成：
- (1) 由出口成员提名二人，一人对争端一类事项富有经验，另一人则具有法律地位和经验；
  - (2) 由进口成员提名二人，资格相同；
  - (3) 主席一人，由根据上述(1)(2)两目提名的四人一致同意选定，如果他们不能达成一致意见，则由理事会主席选派。
- (b) 成员及非成员的国民均有资格担任咨询小组成员。
- (c) 被派担任咨询小组成员的人员，应以个人资格行事，不得接受任何政府的指示。
- (d) 咨询小组的费用应由本组织支付。
4. 咨询小组应向理事会提出意见及其理由；理事会于审查所有有关资料后，应以特别表决就争端作出裁决。

### 第 33 条

#### 理事会对控诉和成员不履行义务的行动

1. 关于成员不履行其在本协定下的义务的任何控诉，经提出控诉的成员请求，应提交理事会裁决，但须事先与有关成员进行协商。
2. 理事会确定成员违反其依本协定所负义务的任何裁决均应具体说明违约行为的性质。
3. 一旦理事会不论由于控诉或其他方式确定某一成员有违反本协定的行为，可于不妨碍本协定其他条款明确规定的其他措施的情况下，以特别表决：
  - (a) 暂停该成员在理事会及执行委员会的投票权利；并于认为必要时，
  - (b) 暂停该成员的其他权利，其中包括在理事会或其任何委员会的备选资格或担任职务的权利，直至其履行义务为止；如果此种违约行为对本协定的执行造成重大损害，则
  - (c) 根据本协定第 41 条采取行动。

## 第十二章—最后条款

### 第34条

#### 保管人

兹指定联合国秘书长为本协定的保管人。

### 第35条

#### 签字

本协定从1984年9月1日起至12月31日止，在联合国总部对应邀参加1983年联合国糖会议的任何政府开放签字。

### 第36条

#### 批准、接受和核准

1. 本协定应由签字各国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或核准。
2. 批准书、接受书或核准书应在1984年12月31日前交存于保管人。但理事会可准许未能在该日交存其文书的签字各国政府延期交存。

### 第37条

#### 暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或核准本协定的签字国政府、或经理事会规定加入条件但尚未能交存其文书的政府，可随时通知保管人，将于本协定按照第38条生效之日，或如本协定业已生效则于某一指定日期，暂时适用本协定。
2. 根据本条第1款通知其将于本协定生效之日，或如本协定业已生效则于某一指定日期适用本协定的政府，从该日起成为临时成员，至该政府交存批准书、接受书、核准书或加入书时成为正式成员。

### 第38条

#### 生效

1. 本协定应于1985年1月1日确定生效，或于其后任何一日生效，但须至该日占附件A所列分配给出口国家的表决票百分之五十的各国政府和占附件B所

列分配给进口国家的表决票百分之五十的各国政府已交存批准书、接受书、核准书或加入书。

2. 如果至1985年1月1日本协定尚未按照本条第1款生效, 但至该日交存批准书、接受书或核准书或暂时适用通知书的各国政府已达到本条第1款所规定的百分数, 则本协定应暂时生效。

3. 如果至1985年1月1日本协定按照本条第1或第2款生效所需的百分数仍未达到, 联合国秘书长应邀请已交存批准书、接受书或核准书或暂时适用通知书的各国政府决定在它们所确定的日期本协定的全部或一部是否应在它们之间确定或暂时生效。 如果本协定已按照本款暂时生效, 则一旦本条第1款所规定的条件获得满足, 本协定即行生效, 不必另作决定。

4. 对按照本条第1、第2或第3款在本协定生效后交存批准书、接受书、核准书或加入书或暂时适用通知书的一国政府, 其文书或通知书应于交存之日起生效, 关于暂时适用的通知则应按照第37条第1款的规定生效。

### 第39条

#### 加入

本协定应按照理事会订立的条件, 对各国政府开放加入。 加入应于向保管人交存加入书时生效。 加入书应说明该国政府接受理事会订立的一切条件。

### 第40条

#### 退出

1. 任何成员可在本协定生效后任何时候向保管人提出关于退出的书面通知, 退出本协定。 该成员应同时将它所采取的行动通知理事会。

2. 根据本条退出应在保管人收到通知30日后开始有效。

### 第41条

#### 排除

如果理事会认为任何成员违反其在本协定下的义务, 而且进一步决定, 这种违反本协定的执行有重大危害, 则理事会可以特别表决将此种成员排除于本组织以

外。理事会应立即将任何此种决定通知保管人。理事会作出决定后九十日起，该成员即停止为本组织成员。

#### 第 4 2 条

##### 帐目的结算

1. 理事会应决定以其认为公平的方式同退出本协定或被排除于本组织以外或以其他方式停止为本协定当事方的成员结清帐目。本组织应保留该成员已缴付的任何款项。该成员应有付清其应缴本组织款项的义务。

2. 本协定一经终止，本条第 1 款所述任何成员即无权分享本组织清理帐目或其他资产所得的收益；如本组织有任何亏损，该成员也不应承担任何责任。

#### 第 4 3 条

##### 修正

1. 理事会可以特别表决建议各成员修正本协定。理事会应定出各成员通知保管人接受修正案的时间。保管人从至少拥有出口成员表决票总数中 8 5 0 张票并代表至少四分之三出口成员的成员，和从至少拥有进口成员表决票总数中 8 0 0 张票并代表至少四分之三进口成员的成员收到接受书后 1 0 0 日，或在理事会以特别表决决定的稍后日期，修正案即应生效。理事会可定出各成员通知保管人接受修正案的时限，如至该时限修正案尚未生效，则修正案应视为撤回。理事会应向保管人提供必要资料，以确定所收到的接受书是否足以使修正案生效。

2. 未于修正案生效之日提出接受通知书的任何成员应于该日停止为本协定的当事方，除非该成员已向理事会证明由于完成宪法程序的困难未能如期通知接受，而理事会决定延长该成员表示接受的期限。该成员在通知接受修正案前不应受其拘束。

#### 第 4 4 条

##### 有效期、延长和终止

1. 本协定应在 1 9 8 6 年 1 2 月 3 1 日前有效，除非理事会根据本条第 2 款延长有效期，或根据本条第 3 款提前终止。

2. 理事会可以特别表决逐年延长本协定。不同意延长本协定的任何成员应通知理事会，并应从延长期开始时停止为本协定的当事方。

3. 理事会可随时以特别表决决定自其所确定的日期起并依其所确定的条件终止本协定。

4. 本协定终止后，本组织应在清理资产所需时间内继续存在，并应具有为达成上述目的可能需要的权力和职责。

5. 理事会应根据本条第2或第3款采取的任何行动通知保管人。

#### 第45条

##### 过渡性措施

本组织1985年行政预算应由1984年理事会最后一届常会根据1977年《国际糖协定》暂时核准，但须经理事会根据本协定于1985年第一届会议予以最后核准。

为此，下列签字者，经正式授权，于所示日期在本协定上签字，以资证明。

一九八四年七月五日订于日内瓦，本协定阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文具有同等效力。本协定中文作准文本应由保管人制定并提交所有已加入本协定的签字者和各国政府通过。



## 附件 A

## 出口国家清单和为第 38 条的目的而分配的表决票

阿根廷	24	肯尼亚	5
澳大利亚	87	马达加斯加	5
奥地利	5	马拉维	5
巴巴多斯	5	毛里求斯	8
伯利兹	5	墨西哥	10
玻利维亚	5	莫桑比克	5
巴西	110	尼加拉瓜	5
喀麦隆	5	巴基斯坦	5
哥伦比亚	13	巴拿马	5
刚果	5	巴布亚新几内亚	5
哥斯达黎加	5	巴拉圭	5
古巴	128	秘鲁	5
多米尼加共和国	30	菲律宾	51
厄瓜多尔	5	波兰	7
萨尔瓦多	5	罗马尼亚	5
埃塞俄比亚	5	圣克里斯托弗和尼维斯	5
欧洲经济共同体	190	南非	31
斐济	12	苏丹	5
加蓬	5	斯威士兰	5
危地马拉	11	泰国	51
圭亚那	5	特立尼达和多巴哥	5
海地	5	乌干达	5
洪都拉斯	5	坦桑尼亚联合共和国	5
匈牙利	5	乌拉圭	5
印度尼西亚	5	委内瑞拉	5
印度	39	南斯拉夫	6
象牙海岸	5	津巴布韦	7
牙买加	5		

---

 1 000

## 附件B

进口国家清单和为第38条的目的分配的表决票

保加利亚	10	新西兰	12
加拿大	61	挪威	12
智利	19	大韩民国	32
埃及	45	沙特阿拉伯	33
芬兰	8	塞内加尔	5
德意志民主共和国	6	西班牙	5
伊拉克	42	斯里兰卡	16
以色列	17	瑞典	5
日本	149	瑞士	12
黎巴嫩	5	苏维埃社会主义共和国联盟	270
摩洛哥	20	美利坚合众国	216
			<hr/>
			1 000
			<hr/>

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ 1984 ГОД

### ГЛАВА I. ЦЕЛИ

#### *Статья 1. ЦЕЛИ*

Цели Международного соглашения по сахару 1984 г. (в дальнейшем именуемого «настоящее Соглашение») в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, состоят в том, чтобы расширить международное сотрудничество в связанных с сахаром вопросах и, в частности, обеспечить соответствующие рамки для возможных переговоров по новому Международному соглашению по сахару с экономическими положениями.

### ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### *Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ*

Для целей настоящего Соглашения:

1. «Организация» означает Международную организацию по сахару, на которую делается ссылка в статье 3;
2. «Совет» означает Международный совет по сахару, на который делается ссылка в пункте 3 статьи 3;
3. «Участник» означает сторону настоящего Соглашения;
4. «Экспортирующий участник» означает любого участника, который перечислен в приложении А к данному Соглашению или которому предоставлен статус экспортирующего участника после его присоединения к настоящему Соглашению или изменения категории участия в соответствии с пунктом 3 статьи 4;
5. «Импортирующий участник» означает любого участника, который перечислен в приложении В к настоящему Соглашению или которому предоставлен статус импортирующего участника после его присоединения к настоящему Соглашению или изменения категории участия в соответствии с пунктом 3 статьи 4;
6. «Специальное большинство голосов» означает большинство голосов, требующее, по крайней мере, две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими экспортирующими участниками, и, по крайней мере, две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими импортирующими участниками, при условии, что число поданных таким образом голосов представляет не менее половины присутствующих и голосующих участников;
7. «Раздельное простое большинство голосов» означает большинство голосов, требующее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих экспортирующих участников и более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих импортирующих участников, при условии, что число поданных таким образом голосов представляет не менее половины присутствующих и голосующих участников в каждой категории;

8. «Год» означает календарный год;

9. «Сахар» означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, используемые для употребления в пищу человеком, однако не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, произведенного примитивными методами, или сахар, предназначенный для использования помимо потребления человеком в пищу;

10. «Вступление в силу» означает дату, по состоянию на которую данное Соглашение вступает в силу временно или окончательно, как это предусматривается в статье 38;

11. «Свободный рынок» означает общий объем нетто-импорта мирового рынка, за исключением нетто-импорта, являющегося результатом действия специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года;

12. «Мировой рынок» означает международный рынок сахара и включает как торговлю сахаром на свободном рынке, так и торговлю сахаром в рамках специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года.

### ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ

#### *Статья 3. ПРОДОЛЖЕНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ, МЕСТОНаХОЖДЕНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО САХАРУ*

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международного соглашения по сахару 1973 года и Международного соглашения по сахару 1977 года, сохранит существование с целью управления механизмом настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, располагая при этом составом участников, полномочиями и выполняя функции, которые определены настоящим Соглашением.

2. Местонахождением Организации является Лондон, если только Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Исполнительный комитет и ее Исполнительного директора, старших должностных лиц и персонал.

#### *Статья 4. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ*

1. Каждая Сторона настоящего Соглашения является участником Организации.

2. Устанавливаются две категории участников Организации, а именно:

- a) участники-экспортеры;
- b) участники-импортеры.

3. Участник может изменить категорию своего участия на таких условиях, которые могут быть установлены Советом.

### *Статья 5. УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ*

Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство» или «правительства» рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую другую межправительственную организацию, имеющую обязательства в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о его временном применении или на присоединение к нему рассматривается в отношении к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении или на присоединение таких межправительственных организаций.

### *Статья 6. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ*

1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, пользуется правом заключать договоры, приобретать и отчуждать движимое и недвижимое имущество и быть стороной в судебном процессе.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года, с такими поправками, которые могут быть необходимыми для эффективного действия настоящего Соглашения.

3. Если местонахождение Организации переводится в страну, которая является участником Организации, то указанный участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, старших должностных лиц, персонала и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.

4. При отсутствии иных договоренностей в отношении налогообложения, применяемых в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 3 настоящей статьи, а также в период до заключения такого соглашения новая принимающая страна-участник:

- a) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-участника; и
- b) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.

5. Если местонахождение Организации переводится в страну, которая не является участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства упомянутой страны в том, что:

- a) последнее в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение, указанное в пункте 3 настоящей статьи; а также

b) в период до заключения такого соглашения предоставит освобождения, предусмотренные в пункте 4 настоящей статьи.

6. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 3 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится местонахождение Организации, было заключено до такого перевода.

#### ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

##### *Статья 7. СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО САХАРУ*

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все участники Организации.

2. Каждый участник имеет в Совете одного представителя и, если сочтет это целесообразным, одного или нескольких заместителей представителя. Участник может, кроме того, назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителях представителя.

##### *Статья 8. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА*

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения или которые Совет, созданный в соответствии с Международным соглашением по сахару 1977 г., может запросить в связи с ликвидацией Фонда финансирования запасов, учрежденного согласно статье 49 этого Соглашения.

2. Совет специальным большинством голосов устанавливает правила и нормы, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета и его комитетов, а также финансовые и кадровые нормы Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры возможность решения определенных вопросов без созыва заседаний.

3. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.

4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

##### *Статья 9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА*

1. На каждый год Совет избирает из числа делегаций председателя и заместителя председателя, которые выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.

2. Председатель и заместитель председателя избираются по следующему принципу: один из числа делегаций импортирующих участников, а другой — из числа делегаций экспортирующих участников. Как правило, каждый год две категории участников чередуются между собой в избрании своих представителей на каждый из этих постов при условии, однако, что это не препятствует переизбранию в исключительных обстоятельствах председателя и заместителя председателя, или того и другого, если Совет принимает такое решение специальным большинством голосов. В случае такого переизбрания какого-либо

должностного лица неизменно применяется правило, изложенное в первом предложении настоящего пункта.

3. В случае временного отсутствия как председателя, так и заместителя председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств, с учетом общего правила чередования, установленного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Ни председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса участника, которого они представляют.

### *Статья 10.* СЕССИИ СОВЕТА

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в каждом полугодии года.

2. Кроме того, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) любых пяти участников;
- b) двух или более участников, располагающих совместно не менее чем 250 голосами; или
- c) Исполнительного комитета.

3. Извещение о созыве сессий рассылается участникам по меньшей мере за тридцать календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается по меньшей мере за десять дней до открытия сессии.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Совет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

### *Статья 11.* РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Экспортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосами, и импортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосами.

2. Ни один участник не располагает более чем 300 голосами или менее чем 5 голосами.

3. Дробление голосов не допускается.

4. Все 1 000 голосов экспортирующих участников распределяются между ними пропорционально средневзвешенной величине, в каждом случае, a) объема их нетто-экспорта на свободный рынок, b) общего объема их нетто-экспорта и c) общего объема их производства. Показатели, которые будут использоваться для этой цели по каждому из факторов, будут средними за три наивысших годовых показателя с 1980 по 1983 г. включительно. При вычислении средневзвешенного показателя для каждого экспортирующего участника

на первый фактор выделяется 50 процентов, а на каждый последующий из двух факторов — по 25 процентов.

5. Голоса импортирующих участников распределяются между ними пропорционально объему их нетто-импорта со свободного рынка и по специальным соглашениям, рассчитанному отдельно, согласно следующей формуле:

- a) каждый импортирующий участник располагает той частью от 900 голосов, которую составляет его среднегодовой нетто-импорт со свободного рынка с 1980 по 1983 г. включительно, без учета года его наименьшего импорта со свободного рынка, в общем объеме такого среднего импорта со свободного рынка всех импортирующих участников;
- b) каждый импортирующий участник располагает той частью от 100 голосов, которую составляет его средний импорт по специальным соглашениям с 1980 по 1983 г. включительно, без учета года его наименьшего импорта в рамках специальных соглашений, в общем объеме такого среднего импорта по специальным соглашениям всех импортирующих участников.

6. Голоса распределяются в начале каждого года в соответствии с положениями настоящей статьи, и это распределение остается в силе на протяжении всего года, за исключением тех случаев, которые предусмотрены в пункте 7 настоящей статьи.

7. В тех случаях, когда изменяется состав участников Организации или когда какой-либо участник временно лишается права голоса, или вновь получает право голоса согласно любому положению настоящего Соглашения, Совет осуществляет перераспределение общего количества голосов в соответствующей категории или категориях участников на основе формул, указанных в настоящей статье.

### *Статья 12.* ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11. Он не имеет права делить эти голоса.

2. Путем письменного извещения Председателя любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника и любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседании Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым комитетом по проверке полномочий, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, подает эти голоса в соответствии с данными ему полномочиями и с пунктом 2 настоящей статьи.

### *Статья 13.* РЕШЕНИЯ СОВЕТА

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются отдельным простым большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются. Если какой-либо участник воспользовался положениями пункта



2 статьи 12 и его голоса были поданы на заседании совета, то такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.

3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для участников.

#### *Статья 14. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ*

1. Совет принимает любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с ЮНКТАД и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями, как это может быть сочтено целесообразно.

2. Учитывая особую роль ЮНКТАД в международной торговле сырьевыми товарами, Совет должным образом информирует ЮНКТАД о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей сырья, сахара и торговцев сахаром.

#### *Статья 15. ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ*

1. Совет может пригласить любое государство, которое не является участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

#### *Статья 16. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА*

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более половины всех экспортирующих участников и более половины всех импортирующих участников; присутствующие участники должны располагать при этом по меньшей мере двумя третями общего количества голосов всех участников соответствующей категории. Если в намеченный день открытия сессии Совета кворум отсутствует или если в ходе работы сессии Совета кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех экспортирующих участников и более половины всех импортирующих участников; присутствующие участники должны представлять при этом более половины общего количества голосов всех участников соответствующей категории. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие участника.

### ГЛАВА V. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

#### *Статья 17. СОСТАВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА*

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих участников и десяти импортирующих участников, которые избираются на каждый год в соответствии со статьей 18 и могут быть избраны на новый срок.

2. Каждый член Исполнительного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителей представителя и советников.

3. Исполнительный комитет на каждый год избирает своего председателя. Последний не имеет права голоса и может быть избран на новый срок.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если только он не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает провести заседание Исполнительного комитета не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Исполнительный комитет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

### *Статья 18. ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА*

1. Экспортирующие и импортирующие участники-члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими участниками Организации. Выборы в каждой категории участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2-7 включительно настоящей статьи.

2. Каждый участник отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, только одному кандидату. Участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12.

3. Избранными считаются десять кандидатов, получивших наибольшее число голосов; однако, для того чтобы быть избранным в первом туре голосования, кандидат должен получить по меньшей мере 60 голосов.

4. Если в первом туре голосования избирается менее десяти кандидатов, проводятся дальнейшие туры голосования, в которых правом голоса пользуются лишь участники, не голосовавшие ни за одного из избранных кандидатов. При каждом следующем туре голосования минимальное число голосов, необходимое для избрания, последовательно уменьшается на пять до тех пор, пока не будет избрано десять кандидатов.

5. Любой участник, который не голосовал ни за одного из избранных в Комитет членов, может, при условии выполнения пунктов 6 и 7 настоящей статьи, передать впоследствии свои голоса одному из них.

6. Считается, что член Комитета получил то число голосов, которое было первоначально подано за него при избрании, плюс то число голосов, которое ему передано, при условии, что общее число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышает 300.

7. Если число голосов, которые считаются полученными избранным членом Комитета, превышает 300, то участники, которые голосовали за такого избранного члена Комитета или передали ему свои голоса, договариваются между собой о том, чтобы один или несколько из них отозвали свои голоса, отданные за этого члена Комитета или переданные последнему, и передали их другому избранному члену Комитета с таким расчетом, чтобы число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышало 300 голосов.

8. Если какой-либо член Исполнительного комитета временно лишается права голоса в силу любого из соответствующих положений настоящего Соглашения, то каждый участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует такое временное лишение права голоса, передать свои голоса любому другому члену Комитета в своей категории при условии выполнения положений пункта 6 настоящей статьи.

9. Если какой-либо член Комитета перестает быть участником Организации, то участники, которые проголосовали за него или передали ему свои голоса, и участники, которые не голосовали за другого члена Комитета или не передавали ему своих голосов, избирают на очередной сессии Совета другого участника для заполнения вакансии в Комитете. Любой участник, который проголосовал за члена Комитета, переставшего быть участником Организации, или передал ему свои голоса и который не голосует за участника, избранного для заполнения вакансии в Комитете, может с соблюдением условий пункта 6 настоящей статьи передать свои голоса другому члену Комитета.

10. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Исполнительного комитета, за которого он проголосовал или которому передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, участник может отозвать свои голоса у упомянутого члена Комитета на оставшуюся часть года. Такой участник может затем передать эти голоса другому члену Исполнительного комитета в своей категории, но не может отозвать их у такого другого члена на оставшуюся часть этого года. Член Исполнительного комитета, у которого голоса были отозваны, сохраняет свое место в Исполнительном комитете на оставшуюся часть этого года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта, вступает в силу после того, как председатель Исполнительного комитета будет информирован о нем в письменном виде.

### *Статья 19. ПЕРЕДАЧА СОВЕТОМ СВОИХ ПОЛНОМОЧИЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ КОМИТЕТУ*

1. Совет может специальным большинством голосов передать Исполнительному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

- a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
- b) назначение Исполнительного директора и старших должностных лиц согласно статье 22;
- c) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 24;
- d) любые обращения с просьбой к Генеральному секретарю ЮНКТАД о созыве конференции по ведению переговоров в соответствии с пунктом 2 статьи 31;
- e) решение споров согласно статье 32;
- f) временное лишение участника прав голоса и других прав согласно пункту 3 статьи 33;
- g) исключение участника из Организации согласно статье 41;
- h) рекомендации о внесении поправок согласно статье 43;

i) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 44.

2. Совет может в любой момент отозвать передачу любого полномочия Исполнительному комитету.

#### *Статья 20.* ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ В ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 18, и не может делить эти голоса.

2. Любые решения, принимаемые Исполнительным комитетом, требуют такого же большинства голосов, которое было бы необходимо для принятия такого решения Советом.

3. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

#### *Статья 21.* КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

Кворум на любом заседании Исполнительного комитета составляет присутствие более половины всех экспортирующих членов Комитета и более половины всех импортирующих членов Комитета; присутствующие члены должны представлять по меньшей мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета в их соответствующих категориях.

### ГЛАВА VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР, СТАРШИЕ ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И ПЕРСОНАЛ

#### *Статья 22.* ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР, СТАРШИЕ ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И ПЕРСОНАЛ

1. Совет после проведения консультаций с Исполнительным комитетом назначает специальным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом в свете условий, применяемых к соответствующим должностным лицам аналогичных межправительственных организаций.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение возлагаемых на него обязанностей по управлению механизмом настоящего Соглашения.

3. Совет после консультаций с Исполнительным директором назначает специальным большинством голосов других старших должностных лиц Организации на таких условиях, которые устанавливаются Советом с учетом условий, применимых к соответствующим должностным лицам аналогичных межправительственных организаций.

4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с нормами, установленными Советом. При разработке таких норм Совет учитывает нормы, применяемые к должностным лицам аналогичных межправительственных организаций.

5. Ни Исполнительный директор, ни старшие должностные лица, ни какой-либо сотрудник персонала не может иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.

6. Исполнительный директор, старшие должностные лица и персонал не запрашивают и не получают указаний относительно своих обязанностей по настоящему Соглашению от какого-либо участника или от органа, постороннего для Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник уважает строго международный характер обязанностей Исполнительного директора, старших должностных лиц и персонала и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

## ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

### *Статья 23.* РАСХОДЫ

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, Исполнительного комитета или любого комитета Совета или Исполнительного комитета, покрываются соответствующими участниками.

2. Расходы, требующиеся для управления механизмом настоящего Соглашения, покрываются за счет ежегодных взносов участников; размер этих взносов устанавливается в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от него оплатить последние.

3. По расходам, относящимся к управлению механизмом настоящего Соглашения, ведется соответствующая отчетность.

### *Статья 24.* УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРА ВЗНОСОВ

1. Во второй половине каждого года Совет принимает административный бюджет Организации на следующий год и устанавливает размер взносов каждого участника в этот бюджет.

2. Размер взноса каждого участника в административный бюджет на каждый год устанавливается пропорционально отношению числа голосов, которыми располагает данный участник в момент утверждения административного бюджета на этот год, к общему числу голосов всех участников. При установлении размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения кого-либо из участников права голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса любого участника, присоединившегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе количества голосов, которыми будет располагать участник, и срока, оставшегося до конца текущего года, а также на следующий год, если упомянутый участник присоединяется к Организации в период между принятием бюджета на этот год и его началом; однако размеры взносов, установленные для других участников, при этом не меняются. При установлении размера взносов участников, присоединяющихся к Организации после принятия бюджета на данный год или годы, голоса таких участников рассчиты-

ваются без учета временного лишения кого-либо из участников права голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

4. Если настоящее Соглашение вступает в силу более чем за восемь месяцев до начала первого полного года действия настоящего Соглашения, то Совет на своей первой сессии принимает административный бюджет на период до начала первого полного года. В противном случае первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный год.

5. Совет может принимать меры, которые сочтет целесообразными, при утверждении бюджета на первый год действия настоящего Соглашения, а также на первый год вслед за любым продлением настоящего Соглашения согласно статье 44, с тем чтобы смягчить последствия для размера взносов в эти годы, которые могут быть вызваны ограниченным составом участников настоящего Соглашения в момент утверждения бюджета на эти годы.

#### *Статья 25. УПЛАТА ВЗНОСОВ*

1. Каждый участник уплачивает свой взнос в административный бюджет на каждый год в соответствии со своими конституционными процедурами. Взносы в административный бюджет на каждый год подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах начиная с первого дня соответствующего года; взносы участников в отношении года, в котором они присоединяются к Организации, подлежат уплате начиная с той даты, на которую они становятся участниками.

2. Если по истечении четырех месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после такого обращения Исполнительного директора данный участник все же не уплатит свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается от своих обязанностей по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность по уплате своего взноса и по исполнению любого иного из своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению.

#### *Статья 26. РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ*

В кратчайший срок по окончании каждого года Совету для утверждения и опубликования представляются заверенные независимыми бухгалтерами-ревизорами финансовые отчеты Организации на этот год.

### ГЛАВА VIII. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

#### *Статья 27. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ*

1. Участники обязуются принимать меры, необходимые для исполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

### *Статья 28. НОРМЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ УСЛОВИЯ ТРУДА*

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

## ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

### *Статья 29. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ*

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации статистической информации о мировом производстве, ценах, экспорте и импорте, потреблении и запасах сахара, включая в случае необходимости сахар-сырец и рафинированный сахар, а также о налогах на сахар.

2. Участники обязуются представлять и направлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все такие статистические данные и информацию, которые могут быть определены в этих правилах как необходимые для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для получения данных о деятельности лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или сбытом сахара.

### *Статья 30. КОМИТЕТ ПО ПОТРЕБЛЕНИЮ САХАРА*

1. Совет учреждает Комитет по потреблению сахара, состоящий из экспортирующих и импортирующих участников.

2. Комитет, в частности, проводит изучение следующих вопросов:

- a) влияние на потребление сахара применения любых видов заменителей сахара, включая как искусственные, так и натуральные подслащивающие вещества;
- b) сравнительный налоговый режим для сахара и других подслащивающих веществ или сырья для производства последних;
- c) влияние на потребление сахара в различных странах i) налогообложения и ограничительных мер; ii) экономических условий и, в частности, затруднений с платежными балансами и iii) климатических и иных условий;
- d) способы содействия развитию потребления, особенно в странах с низким уровнем потребления на душу населения;
- e) пути и методы сотрудничества с организациями, занимающимися вопросами расширения потребления сахара и связанных с ним пищевых продуктов;
- f) исследование новых областей применения сахара, его побочных продуктов и культуры, из которых он производится;

и представляет Совету отчеты о проделанной работе.

## ГЛАВА X. ПОДГОТОВКА НОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

*Статья 31.* ПОДГОТОВКА НОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Совет может изучить основы и структуру нового международного соглашения по сахару, представить доклад участникам и сделать такие рекомендации, которые он сочтет необходимыми.

2. Совет может, как только он сочтет необходимым, направить просьбу Генеральному секретарю ЮНКТАД о созыве конференции по ведению переговоров.

## ГЛАВА XI. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

*Статья 32.* СПОРЫ

1. Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, который не был урегулирован самими заинтересованными участниками, передается по просьбе любого участника, являющегося стороной в споре, в Совет для принятия решения.

2. В любом случае передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи большинство участников, располагающих не менее чем одной третьей общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения вопроса и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, создаваемой согласно пункту 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет не принимает иного решения специальным большинством голосов, то консультативная группа состоит из пяти лиц, а именно:

- i) двух лиц, назначаемых экспортирующими участниками, причем одно из них должно обладать большим опытом в вопросах, аналогичных спорному вопросу, а другое должно быть авторитетным и опытным юристом;
- ii) двух лиц, назначаемых импортирующими участниками и отвечающих аналогичным требованиям;
- iii) председателя, единогласно избранного четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам (i) и (ii) выше, или, если они не приходят к соглашению, назначенного Председателем Совета.

б) В консультативную группу могут входить граждане участвующих и не участвующих в Соглашении стран.

с) Лица, назначенные в консультативную группу, выступают в своем личном качестве и не получают инструкций от какого-либо правительства.

д) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения направляются Совету, который, рассмотрев всю относящуюся к делу информацию, специальным большинством голосов выносит решение по спору.

*Статья 33.* МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ В СВЯЗИ С ЖАЛОБАМИ И В СЛУЧАЕ НЕВЫПОЛНЕНИЯ УЧАСТНИКАМИ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. Любая жалоба на то, что участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, по просьбе участника, подающего жалобу, направ-



ляется Совету, который при условии проведения предварительных консультаций с заинтересованными участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, конкретно указывается характер нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в связи с поступлением жалобы или в ином порядке находит, что участник нарушил настоящее Соглашение, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, специальным большинством голосов:

- a) временно лишить этого участника права голоса в Совете и Исполнительном комитете и, если он считает это необходимым,
- b) временно лишить этого участника также и других прав, включая право выставлять свою кандидатуру и входить в состав Совета или любого из его комитетов до тех пор, пока он не выполнит свои обязательства; или, если такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения,
- c) принять меры согласно статье 41.

## ГЛАВА XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 34. ДЕПОЗИТАРИЙ*

Депозитарием настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### *Статья 35. ПОДПИСАНИЕ*

Настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 сентября по 31 декабря 1984 г. правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1983 года.

### *Статья 36. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И ОДОБРЕНИЕ*

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты и акты о принятии или одобрении депонируются у депозитария не позднее 31 декабря 1984 года. Однако Совет может продлить срок подачи ратификационных грамот для тех подписавших Соглашение правительств, которые не смогли депонировать свои ратификационные грамоты в установленный срок.

### *Статья 37. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ*

1. Правительство, подписавшее настоящее Соглашение, которое намеревается ратифицировать, принять или одобрить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло депонировать свою ратификационную грамоту, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе — либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 38, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок.

2. Правительство, направившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи уведомление о том, что оно будет применять настоящее Соглашение, либо когда оно вступит в силу, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок, является начиная с этого времени временным участником до тех пор, пока оно не депонирует свою ратификационную грамоту или акт о принятии, одобрении или присоединении и, таким образом, не станет участником.

### *Статья 38. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1985 г. или в любой день после этой даты, если к указанному сроку ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении будут депонированы от имени правительств, располагающих 50% голосов экспортирующих стран и 50% голосов импортирующих стран согласно распределению, установленному в приложении А и приложении В к настоящему Соглашению, соответственно.

2. Если по состоянию на 1 января 1985 г. настоящее Соглашение не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно вступает в силу на временной основе, если к этой дате ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении или уведомления о применении на временной основе будут депонированы от имени правительств, удовлетворяющих требованиям пункта 1 настоящей статьи в отношении процента голосов.

3. Если по состоянию на 1 января 1985 г. требуемый процент голосов для вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не набран, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает всем правительствам, от имени которых были депонированы ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении или уведомления о применении на временной основе, принять решение о том, вступит ли настоящее Соглашение в силу в отношениях между ними, окончательно или на временной основе, в целом или частично, начиная с даты, которую они могут определить. Если настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе в соответствии с настоящим пунктом, то впоследствии оно вступит в силу окончательно после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, без необходимости принятия последующего решения.

4. Для правительства, от имени которого депонированы ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении или уведомления о применении на временной основе после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 1, 2 или 3 настоящей статьи, грамоты, акты или уведомление вступают в силу со дня депонирования, а уведомление о применении на временной основе — в соответствии с положениями пункта 1 статьи 37.

### *Статья 39. ПРИСОЕДИНЕНИЕ*

Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, установленных Советом. Присоединение осуществляется посредством депонирования у депозитария акта о присоединении. В акте о присоединении указывается, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

#### *Статья 40. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД*

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив письменное извещение о выходе депозитарию. Такой участник одновременно уведомляет Совет о предпринятом им шаге.

2. Выход из Соглашения согласно настоящей статье вступает в силу через 30 дней после получения извещения депозитарием.

#### *Статья 41. ИСКЛЮЧЕНИЕ*

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения, то он может специальным большинством голосов исключить такого участника из Организации. О любом таком решении Совет немедленно уведомляет депозитария. По истечении девяноста дней с даты вынесения решения Советом такой участник перестает быть участником Организации.

#### *Статья 42. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ*

1. Совет определяет порядок расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящего Соглашения или исключается из Организации или который каким-либо иным образом перестает быть стороной настоящего Соглашения. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные этим участником. Такой участник остается обязанным уплатить Организации любые причитающиеся с него суммы.

2. После истечения срока действия настоящего Соглашения любой участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или какие-либо другие активы Организации; на него также не возлагается какая-либо часть возможного дефицита Организации.

#### *Статья 43. ПОПРАВКИ*

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, располагающих по меньшей мере 850 голосами из общего числа голосов экспортирующих участников и представляющих по меньшей мере три четверти упомянутых участников, и от участников, располагающих по меньшей мере 800 голосами из общего числа голосов импортирующих участников и представляющих по меньшей мере три четверти упомянутых участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, то она считается снятой. Совет представляет депозитарию информацию, необходимую для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления последней в силу.

2. Любой участник, от имени которого не было направлено уведомление о принятии какой-либо поправки к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не может быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур, и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

#### *Статья 44. СРОК, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ*

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 31 декабря 1986 г. включительно, если оно не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или если его действие не будет прекращено ранее согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. Совет специальным большинством голосов может ежегодно продлевать настоящее Соглашение. Любой участник, который не согласен с любым таким продлением настоящего Соглашения, информирует об этом Совет и прекращает быть стороной настоящего Соглашения с того момента, когда начинается срок продления.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, и такое прекращение вступает в силу с той даты и на тех условиях, какие он может определить.

4. После прекращения действия настоящего Соглашения Организация продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для проведения ее ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для указанной цели.

5. Совет уведомляет депозитария о любых мерах, принятых в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи.

#### *Статья 45. ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ*

Административный бюджет Организации на 1985 год предварительно принимается Советом в рамках Международного соглашения по сахару 1977 года на его последней регулярной сессии в 1984 году, при условии окончательного утверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1985 году.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 5 июля одна тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, русском и французском языках являются в равной степени аутентичными. Аутентичный текст настоящего Соглашения на китайском языке будет составлен депозитарием и представлен для принятия всем подписавшимся сторонам и правительствам, присоединившимся к настоящему Соглашению.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

СПИСОК ЭКСПОРТИРУЮЩИХ СТРАН И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ  
ГОЛОСОВ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 38

Аргентина	24	Кения	5
Австралия	87	Мадагаскар	5
Австрия	5	Малави	5
Барбадос	5	Маврикий	8
Белиз	5	Мексика	10
Боливия	5	Мозамбик	5
Бразилия	110	Никарагуа	5
Камерун	5	Пакистан	5
Колумбия	13	Панама	5
Конго	5	Папуа-Новая Гвинея	5
Коста-Рика	5	Парагвай	5
Куба	128	Перу	5
Доминиканская Республика	30	Филиппины	51
Эквадор	5	Польша	7
Сальвадор	5	Румыния	5
Эфиопия	5	Сент-Кристофер и Невис	5
Европейское экономическое сообщество	190	Южная Африка	31
Фиджи	12	Судан	5
Габон	5	Свазиленд	5
Гватемала	11	Таиланд	51
Гайана	5	Тринидад и Тобаго	5
Гаити	5	Уганда	5
Гондурас	5	Объединенная Республика Танзания	5
Венгрия	5	Уругвай	5
Индонезия	5	Венесуэла	5
Индия	39	Югославия	6
Берег Слоновой Кости	5	Зимбабве	7
Ямайка	5		<u>1 000</u>

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

СПИСОК ИМПОРТИРУЮЩИХ СТРАН И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ  
ГОЛОСОВ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 38

Болгария	10	Норвегия	12
Канада	61	Корейская Республика	32
Чили	19	Саудовская Аравия	33
Египет	45	Сенегал	5
Финляндия	8	Испания	5
Германская Демократическая Республика	6	Шри Ланка	16
Ирак	42	Швеция	5
Израиль	17	Швейцария	12
Япония	149	Союз Советских Социалистических Республик	270
Ливан	5	Соединенные Штаты Америки	<u>216</u>
Марокко	20		
Новая Зеландия	12		1 000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, 1984

### CAPÍTULO I. OBJETIVOS

#### *Artículo 1.* OBJETIVOS

Los objetivos del Convenio Internacional del Azúcar, 1984 (en adelante denominado este Convenio), habida cuenta de los términos de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, consisten en fomentar la cooperación internacional en las cuestiones azucareras y, en particular, proporcionar un marco apropiado para la posible negociación de un nuevo convenio internacional del azúcar que contenga disposiciones económicas.

### CAPÍTULO II. DEFINICIONES

#### *Artículo 2.* DEFINICIONES

A los efectos de este Convenio:

- 1) “Organización” significa la Organización Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;
- 2) “Consejo” significa el Consejo Internacional del Azúcar a que se refiere el párrafo 3 del artículo 3;
- 3) “Miembro” significa una Parte en este Convenio;
- 4) “Miembro exportador” significa todo Miembro que esté enumerado en el anexo A de este Convenio o al que se haya concedido la condición de Miembro exportador al adherirse a este Convenio o al cambiar de categoría en virtud del párrafo 3 del artículo 4;
- 5) “Miembro importador” significa todo Miembro que esté enumerado en el anexo B de este Convenio o al que se haya concedido la condición de Miembro importador al adherirse a este Convenio o al cambiar de categoría en virtud del párrafo 3 del artículo 4;
- 6) “Votación especial” significa una votación que exija al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros presentes y votantes;
- 7) “Mayoría simple distribuida” significa una votación que exija más de la mitad del total de votos de los Miembros exportadores presentes y votantes y más de la mitad del total de votos de los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros de cada categoría presentes y votantes;
- 8) “Año” significa el año civil;
- 9) “Azúcar” significa al azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera,

incluidas las melazas comestibles y finas, los jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido utilizado para consumo humano, pero el término no incluye las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos ni el azúcar destinado a otros usos que no sean el consumo humano como alimento;

10) “Entrada en vigor” significa la fecha en que este Convenio entre en vigor provisional o definitivamente, según se dispone en el artículo 38;

11) “Mercado libre” significa el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de las resultantes del funcionamiento de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977;

12) “Mercado mundial” significa el mercado azucarero internacional e incluye tanto el azúcar objeto de comercio en el mercado libre como el azúcar objeto de comercio en virtud de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977.

### CAPÍTULO III. LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

#### *Artículo 3. CONTINUACIÓN, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR*

1. La Organización Internacional del Azúcar establecida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1968, y mantenida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1973, y del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, continuará su existencia con el fin de poner en práctica este Convenio y supervisar su aplicación, con la composición, las atribuciones y las funciones establecidas en el mismo.

2. La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Ejecutivo y su Director Ejecutivo, sus funcionarios superiores y su personal.

#### *Artículo 4. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN*

1. Cada una de las Partes en este Convenio será un Miembro de la Organización.

2. Habrá dos categorías de Miembros de la Organización, a saber:

- a) Los Miembros exportadores;
- b) Los Miembros importadores.

3. Un Miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que el Consejo establezca.

#### *Artículo 5. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES*

Toda referencia que se haga en este Convenio a un “gobierno” o “gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia,



toda referencia que se haga en este Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

#### *Artículo 6.* PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización en el territorio del Reino Unido continuarán rigiéndose por el Acuerdo sobre la sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Azúcar firmado en Londres el 29 de mayo de 1969, con las enmiendas que puedan ser necesarias para el debido funcionamiento de este Convenio.

3. Si la sede de la Organización se traslada a un país Miembro de la Organización, ese Miembro celebrará con ésta, lo antes posible, un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de sus funcionarios superiores y de su personal y sus expertos, así como de los representantes de los Miembros mientras se encuentren en ese país para ejercer sus funciones.

4. A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 3 de este artículo y hasta que se celebre ese acuerdo, el nuevo país Miembro huésped:

- a) Otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que tal exención no se aplicará necesariamente a sus propios nacionales, y
- b) Otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

5. Si la sede de la Organización ha de trasladarse a un país que no sea Miembro de ésta, el Consejo recabará, antes de ese traslado, del gobierno de ese país una garantía escrita de que:

- a) Celebrará lo antes posible con la Organización un acuerdo como el previsto en el párrafo 3 de este artículo; y
- b) Otorgará, hasta que se celebre ese acuerdo, las exenciones dispuestas en el párrafo 4 de este artículo.

6. El Consejo procurará celebrar el acuerdo previsto en el párrafo 3 de este artículo con el gobierno del país al que haya de trasladarse la sede de la Organización antes de que se efectúe el traslado.

#### CAPÍTULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

##### *Artículo 7.* COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2. Cada Miembro tendrá un representante en el Consejo y, si lo desea, uno o varios suplentes. Además, cada Miembro podrá nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

#### *Artículo 8.* ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones de este Convenio o que el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, pueda pedir con respecto a la liquidación del Fondo de Financiación de Existencias establecido en virtud del artículo 49 de ese Convenio.

2. El Consejo, por votación especial, aprobará las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar este Convenio y que sean compatibles con sus disposiciones, entre ellos los reglamentos del Consejo y de sus comités, así como el reglamento financiero de la Organización y el reglamento del personal de ésta. El Consejo podrá prever, en su reglamento, un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere este Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

#### *Artículo 9.* PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1. Para cada año, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre las delegaciones de los Miembros importadores y el otro entre las delegaciones de los Miembros exportadores. Como norma general, cada uno de estos cargos se alterará cada año entre las dos categorías de Miembros, lo cual no impedirá, sin embargo, que el Presidente, el Vicepresidente o ambos puedan ser reelegidos en circunstancias excepcionales, cuando el Consejo así lo decida por votación especial. En el caso de que uno de los dos sea reelegido, continuará aplicándose la norma establecida en la primera frase de este párrafo.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso, teniendo en cuenta la norma general de la representación alterna establecida en el párrafo 2 de este artículo.

4. Ni el Presidente ni ningún otro Miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Podrá, sin embargo, designar a otra persona para que ejerza los derechos de voto del Miembro al que represente.

#### *Artículo 10.* REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria en cada semestre del año.

2. Además, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

- a) Cinco Miembros cualesquiera;
- b) Dos o más Miembros que tengan colectivamente 250 o más votos; o
- c) El Comité Ejecutivo.

3. La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los Miembros con al menos 30 días civiles de antelación, excepto en casos de emergencia, en los que la notificación tendrá que hacerse con al menos 10 días civiles de antelación.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un Miembro invita al Consejo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Consejo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

#### *Artículo 11. VOTOS*

1. Los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos.

2. Ningún Miembro tendrá más de 300 votos ni menos de 5 votos.

3. No habrá votos fraccionarios.

4. El total de 1.000 votos de los Miembros exportadores se distribuirá entre ellos en proporción al promedio ponderado, en cada caso, de: a) sus exportaciones netas al mercado libre, b) sus exportaciones netas totales, y c) su producción total. Las cifras que han de utilizarse para tal efecto serán, para cada factor, el promedio de las tres cifras anuales más altas durante los años 1980 a 1983, inclusive. Para calcular el promedio ponderado de cada Miembro exportador, se asignará un coeficiente de ponderación de 50% al primer factor y del 25% a cada uno de los otros dos factores.

5. Los votos de los Miembros importadores se distribuirán entre ellos en proporción tanto a sus importaciones netas del mercado libre como a las que hayan efectuado en virtud de acuerdos especiales, y se calcularán por separado con arreglo a la fórmula siguiente:

- a) Cada Miembro importador tendrá una fracción de 900 votos igual a la relación que exista entre el promedio de las importaciones netas anuales que haya efectuado del mercado libre en los años 1980 a 1983, inclusive, sin tomar en consideración el año en que sus importaciones del mercado libre hayan alcanzado la cifra más baja, y las importaciones medias totales que hayan efectuado del mercado libre todos los Miembros importadores;
- b) Cada Miembro importador tendrá una fracción de 100 votos igual a la relación que exista entre el promedio de las importaciones que haya efectuado en virtud de acuerdos especiales en los años 1980 a 1983, inclusive, sin tomar en consideración el año en que sus importaciones en virtud de acuerdos especiales hayan alcanzado la cifra más baja, y las importaciones medias totales que hayan efectuado en virtud de acuerdos especiales todos los Miembros importadores.

6. Los votos se distribuirán al comienzo de cada año con arreglo a las disposiciones de este artículo, y su distribución permanecerá en vigor durante un año completo, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo.

7. Cada vez que cambie la lista de los Miembros de la Organización, o que se suspendan o restablezcan los derechos de voto de un Miembro conforme a cualquier disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos totales dentro de la categoría o las categorías de Miembros afectadas sobre la base de las fórmulas indicadas en este artículo.

#### *Artículo 12.* PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que tenga conforme al artículo 11. No tendrá derecho a dividir esos votos.

2. Siempre que informe de ello por escrito al Presidente, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador podrá autorizar a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo examinará un ejemplar de esas autorizaciones.

3. Un Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos que tenga este último conforme al artículo 11 emitirá esos votos con arreglo a la autorización y conforme al párrafo 2 de este artículo.

#### *Artículo 13.* DECISIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que este Convenio exija una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos. Cuando un Miembro se acoja a las disposiciones del párrafo 2 del artículo 12 y sus votos sean emitidos en una sesión del Consejo, será considerado como Miembro presente y votante a los efectos del párrafo 1 de este artículo.

3. Todas las decisiones que tome el Consejo conforme a este Convenio serán vinculantes para los Miembros.

#### *Artículo 14.* COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo tomará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la UNCTAD, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales según sea pertinente.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la UNCTAD en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada, en su caso, a la UNCTAD de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá asimismo tomar todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

### *Artículo 15.* ADMISIÓN DE OBSERVADORES

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo 14 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

### *Artículo 16.* QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO

Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y de más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes tengan al menos dos tercios del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de esa reunión, el quórum estará constituido por la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes representen más de la mitad del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas. Se considerarán presentes los Miembros representados conforme al párrafo 2 del artículo 12.

## CAPÍTULO V. EL COMITÉ EJECUTIVO

### *Artículo 17.* COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez Miembros exportadores y diez Miembros importadores, que serán elegidos para cada año conforme al artículo 18 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro del Comité Ejecutivo designará un representante y podrá designar además uno o varios suplentes y asesores.

3. El Comité Ejecutivo elegirá para cada año un Presidente, que no tendrá derecho de voto y podrá ser reelegido.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa. Si un Miembro invita al Comité Ejecutivo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Comité Ejecutivo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

### *Artículo 18.* ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Los Miembros exportadores y los Miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores y los Miembros importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 a 7, ambos inclusive, de este artículo.

2. Cada Miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho conforme al artículo 11. Un Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le correspondan conforme al párrafo 2 del artículo 12.

3. Serán elegidos los diez candidatos que obtengan el mayor número de votos; sin embargo, para ser elegido en primera votación un candidato deberá obtener al menos 60 votos.

4. Si resultan elegidos menos de diez candidatos en primera votación, se celebrarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho de voto los Miembros que no hayan votado por ninguno de los candidatos elegidos. En cada nueva votación, el número mínimo de votos requerido irá disminuyendo sucesivamente en cinco unidades hasta que queden elegidos los diez candidatos.

5. Todo Miembro que no haya votado por ninguno de los miembros elegidos podrá asignar posteriormente sus votos a uno de ellos, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 de este artículo.

6. Se considerará que un miembro ha recibido el número de votos emitidos en su favor cuando fue elegido y, además, el número de votos que le hubieren sido asignados, siempre que el número total de votos no sea superior a 300 para ninguno de los miembros elegidos.

7. Si el número de votos que se consideran recibidos por un miembro elegido fuese superior a 300, los Miembros que votaron a favor de tal miembro elegido, o le asignaron sus votos, se pondrán de acuerdo a fin de que uno o varios de ellos retire sus votos a ese miembro y los asigne o reasigne a otro miembro elegido, de manera que el número de votos recibido por cada miembro elegido no sea superior al límite de 300.

8. Si se suspende el ejercicio del derecho de voto de un miembro del Comité Ejecutivo conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes de este Convenio, cada uno de los Miembros que hubieren votado por él o le hubieren asignado sus votos conforme a este artículo podrá, durante el tiempo en que la suspensión esté en vigor, asignar sus votos a cualquier otro miembro del Comité dentro de su categoría, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

9. Si un miembro del Comité deja de ser Miembro de la Organización, los Miembros que hubieren votado por él o le hubieren asignado sus votos y los Miembros que no hubieren votado por otro miembro del Comité ni le hubieren asignado sus votos procederán, durante la siguiente reunión del Consejo, a la elección de un Miembro para que cubra la vacante del Comité. Cualquier Miembro que hubiere votado por el miembro que dejó de ser Miembro de la Organización o le hubiere asignado sus votos y que no vote por el Miembro elegido para cubrir la vacante del Comité podrá asignar sus votos a otro miembro del Comité, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

10. En circunstancias especiales, y después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual hubiere votado o al que hubiere asignado sus votos conforme a lo dispuesto en este artículo, todo Miembro podrá retirar sus votos a ese miembro durante el resto del año. Ese Miembro podrá entonces asignar esos votos a otro miembro del Comité Ejecutivo dentro de su categoría, pero no podrá retirar esos votos a ese otro miembro durante el resto de ese año. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará su puesto en el Comité Ejecutivo durante el resto de ese año. Toda medida que se adopte conforme a lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente del Comité Ejecutivo.

*Artículo 19.* DELEGACIÓN DE ATRIBUCIONES DEL CONSEJO  
EN EL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo, por votación especial, podrá delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de todas o de algunas de sus atribuciones, con excepción de las siguientes:

- a) La ubicación de la sede de la Organización conforme al párrafo 2 del artículo 3;
- b) El nombramiento del Director Ejecutivo y los funcionarios superiores conforme al artículo 22;
- c) La aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones conforme al artículo 24;
- d) Toda petición dirigida al Secretario General de la UNCTAD para que convoque una conferencia de negociación en virtud del párrafo 2 del artículo 31;
- e) La adopción de decisiones sobre controversias conforme al artículo 32;
- f) La suspensión de los derechos de voto y otros derechos de un Miembro conforme al párrafo 3 del artículo 33;
- g) La exclusión de un Miembro de la Organización conforme al artículo 41;
- h) La recomendación de modificaciones conforme al artículo 43;
- i) La prórroga o terminación de este Convenio conforme al artículo 44.

2. El Consejo podrá, en todo momento, revocar la delegación de cualquiera de sus atribuciones en el Comité Ejecutivo.

*Artículo 20.* PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES  
DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 18 y no podrá dividirlos.

2. Cualquier decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo.

3. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

*Artículo 21.* QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Ejecutivo la presencia de más de la mitad de todos los miembros exportadores del Comité y de más de la mitad de todos los miembros importadores del Comité, siempre que los miembros presentes representen por lo menos dos tercios del total de votos de todos los miembros del Comité en sus categorías respectivas.

CAPÍTULO VI. EL DIRECTOR EJECUTIVO, LOS FUNCIONARIOS  
SUPERIORES Y EL PERSONAL

*Artículo 22.* EL DIRECTOR EJECUTIVO, LOS FUNCIONARIOS  
SUPERIORES Y EL PERSONAL

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de

empleo del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que se aplican a los funcionarios de igual categoría de organizaciones intergubernamentales similares.

2. El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación de este Convenio.

3. El Consejo, después de consultar con el Director Ejecutivo, nombrará por votación especial a los demás funcionarios superiores de la Organización en las condiciones que determine el Consejo, teniendo en cuenta las que se aplican a los funcionarios de igual categoría de organizaciones intergubernamentales similares.

4. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. Al establecer ese reglamento, el Consejo deberá tener en cuenta las normas que se aplican a los funcionarios de organizaciones intergubernamentales similares.

5. Ni el Director Ejecutivo ni los funcionarios superiores ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.

6. En el desempeño de las funciones que les incumban conforme a este Convenio, el Director Ejecutivo, los funcionarios superiores y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo, los funcionarios superiores y el personal y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

## CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINANCIERAS

### *Artículo 23. GASTOS*

1. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo o cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los Miembros interesados.

2. Los gastos necesarios para la aplicación de este Convenio se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, determinadas conforme al artículo 24. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3. Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación de este Convenio.

### *Artículo 24. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES*

1. Durante el segundo semestre de cada año, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el año siguiente y determinará el importe de la contribución de cada Miembro a dicho presupuesto.

2. La contribución de cada Miembro al presupuesto administrativo para cada año será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese año, entre el número de votos



de ese Miembro y la suma de votos de todos los Miembros. Al determinar las contribuciones, los votos de cada Miembro se calcularán sin tener en cuenta la posible suspensión del derecho de voto de un Miembro y la redistribución de votos que resulte de ello.

3. La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor de este Convenio será determinada por el Consejo atendiendo al número de votos que se le asigne y al período que reste del año en curso, así como para el año siguiente si ese Miembro ingresa en la Organización entre la aprobación del presupuesto para ese año y el comienzo de éste, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones asignadas a los demás Miembros. Al determinar las contribuciones de los Miembros que ingresen en la Organización después de ser aprobado el presupuesto para uno o varios años determinados, los votos de esos Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de un Miembro y la redistribución que resulte de ello.

4. Si este Convenio entra en vigor cuando falten más de ocho meses para el comienzo del primer año completo de este Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período que falte hasta el comienzo del primer año completo. En caso contrario, el presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer año completo.

5. Al aprobar el presupuesto para el primer año de este Convenio y para el primer año siguiente a una prórroga de éste conforme al artículo 44, el Consejo podrá tomar las medidas que estime adecuadas para atenuar los efectos que pueda tener en las contribuciones la participación quizás limitada en este Convenio en el momento de ser aprobado el presupuesto para dichos años.

#### *Artículo 25. PAGOS DE LAS CONTRIBUCIONES*

1. Los Miembros pagarán sus contribuciones al presupuesto administrativo para cada año de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada año se abonarán en monedas libremente convertibles y serán exigibles el primer día de ese año; las contribuciones de los Miembros correspondientes al año en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Si un Miembro no ha pagado su contribución completa al presupuesto administrativo en un plazo de cuatro meses contado a partir de la fecha en que venza su contribución conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de dos meses a contar de la fecha de ese requerimiento, el Miembro todavía no ha pagado su contribución, sus derechos de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo quedarán suspendidos hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El Miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 2 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud de este Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial, y seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir sus demás obligaciones financieras estipuladas en este Convenio.

*Artículo 26. COMPROBACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS*

Tan pronto como sea posible después de finalizado cada año, se presentarán al Consejo, para su aprobación y publicación, los estados financieros de la Organización correspondientes a ese año, comprobados por un auditor independiente.

## CAPÍTULO VIII. COMPROMISOS GENERALES DE LOS MIEMBROS

*Artículo 27. COMPROMISOS DE LOS MIEMBROS*

Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y a cooperar plenamente entre sí para la consecución de los objetivos de este Convenio.

*Artículo 28. NORMAS LABORALES*

Los Miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

## CAPÍTULO IX. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

*Artículo 29. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS*

1. La Organización actuará como centro para la reunión y publicación de información estadística y de estudios sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de azúcar, incluidos tanto el azúcar crudo como el azúcar refinado según el caso, y los impuestos sobre el azúcar en el mundo.

2. Los Miembros se comprometen a facilitar y suministrar dentro del plazo que se prescriba en el reglamento todas las estadísticas y toda la información que según dicho reglamento sean necesarias para que la Organización pueda desempeñar las funciones que le confiere este Convenio. Si fuere necesario, la Organización utilizará la información pertinente que pueda obtener de otras fuentes. La Organización no publicará ninguna información que pueda servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen azúcar.

*Artículo 30. COMITÉ DE CONSUMO DE AZÚCAR*

1. El Consejo creará un Comité de Consumo de Azúcar compuesto de Miembros exportadores y de Miembros importadores.

2. El Comité estudiará, entre otras, las cuestiones siguientes:

- a) Los efectos que ejerce sobre el consumo de azúcar la utilización de cualquier forma de sucedáneos de este producto, incluidos los edulcorantes naturales y artificiales;
- b) El trato fiscal que se dé al azúcar, en comparación con el que se dé a los demás edulcorantes o a las materias primas que sirven para la producción de estos últimos;

- c) Los efectos que ejercen sobre el consumo de azúcar en los diferentes países
    - i) el régimen fiscal y las medidas restrictivas, ii) las condiciones económicas y, en particular, las dificultades de balanza de pagos, y iii) las condiciones climáticas y de otra índole;
  - d) Los medios de promover el consumo, especialmente en los países en que el consumo *per capita* es bajo;
  - e) Los medios de cooperar con los organismos que se ocupan del aumento del consumo de azúcar y de los productos alimenticios conexos;
  - f) La investigación de las nuevas utilidades del azúcar, de sus subproductos y de las plantas de las cuales se extrae;
- y presentará sus informes al Consejo.

#### CAPÍTULO X. PREPARATIVOS PARA UN NUEVO CONVENIO

##### *Artículo 31.* PREPARATIVOS PARA UN NUEVO CONVENIO

1. El Consejo podrá estudiar las bases y el marco de un nuevo convenio internacional del azúcar, informar a los Miembros y hacer las recomendaciones que estime pertinentes.

2. El Consejo podrá, tan pronto como lo considere apropiado, pedir al Secretario General de la UNCTAD que convoque una conferencia de negociación.

#### CAPÍTULO XI. CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

##### *Artículo 32.* CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta entre los Miembros interesados será sometida, a instancia de cualquier Miembro parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo, una mayoría de Miembros que reúnan al menos un tercio del total de votos podrá pedir al Consejo que solicite, después de examinado el asunto y antes de adoptar su decisión, la opinión de una comisión consultiva, constituida conforme al párrafo 3 de este artículo, sobre la cuestión en litigio.

3. a) A menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial, la comisión estará compuesta de las cinco personas siguientes:

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos de la misma naturaleza que la cuestión objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los Miembros importadores; y
- iii) Un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designados para formar parte de la comisión consultiva ciudadanos de Miembros y de no miembros.

c) Las personas designadas para formar parte de la comisión consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos de la comisión consultiva serán sufragados por la Organización.

4. La opinión de la comisión consultiva y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual dirimirá la controversia por votación especial, después de tomar en consideración toda la información pertinente.

*Artículo 33. MEDIDAS DEL CONSEJO EN CASO DE RECLAMACIÓN O DE INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES POR LOS MIEMBROS*

1. Toda reclamación en el sentido de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone este Convenio será sometida, a petición del Miembro que la formule, al Consejo, el cual decidirá al respecto previa consulta con los Miembros interesados.

2. Toda decisión del Consejo en el sentido de que un Miembro ha infringido las obligaciones que le impone este Convenio especificará la naturaleza de la infracción.

3. El Consejo, siempre que como consecuencia de una reclamación o de otro modo llegue a la conclusión de que un Miembro ha infringido este Convenio, podrá por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas expresamente previstas en otros artículos de este Convenio:

- a) Suspender a ese Miembro en sus derechos de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y, si lo considera necesario,
- b) Suspender otros derechos de ese Miembro, incluidos el de poder ser designado para una función oficial en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de ejercer tal función, hasta que haya cumplido sus obligaciones; o, si la infracción entorpece seriamente el funcionamiento de este Convenio,
- c) Adoptar la medida prevista en el artículo 41.

CAPÍTULO XII. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 34. DEPOSITARIO*

Por el presente artículo se designa depositario de este Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 35. FIRMA*

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1º de septiembre hasta el 31 de diciembre de 1984, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1983.

*Artículo 36. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN*

1. Este Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 31 de diciembre de 1984. El Consejo

podrá, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos en esa fecha.

*Artículo 37. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL*

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar este Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará este Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 38, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará este Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y se convierta así en Miembro.

*Artículo 38. ENTRADA EN VIGOR*

1. Este Convenio entrará definitivamente en vigor el 1° de enero de 1985, o en cualquier otra fecha posterior, si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en nombre de varios gobiernos que reúnan el 50% de los votos de los países exportadores y el 50% de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en el anexo A y el anexo B de este Convenio, respectivamente.

2. Si el 1° de enero de 1985 no ha entrado en vigor este Convenio de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, entrará provisionalmente en vigor si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional en nombre de varios gobiernos que cumplan los requisitos de porcentajes prescritos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. Si el 1° de enero de 1985 no se han alcanzado los porcentajes prescritos para la entrada en vigor de este Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos en cuyo nombre se hayan depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional a que se reúnan para decidir si este Convenio debe entrar definitiva o provisionalmente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen. Si este Convenio ha entrado provisionalmente en vigor de conformidad con lo dispuesto en este párrafo, entrará posteriormente en vigor definitivamente si se han cumplido las condiciones prescritas en el párrafo 1 de este artículo, sin que sea necesaria ninguna otra decisión.

4. Para todo gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor de este Convenio de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1, 2 ó 3 de este artículo, el instrumento o la notificación surtirá efecto en la fecha de su depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 37.

### *Artículo 39. ADHESIÓN*

Podrán adherirse a este Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

### *Artículo 40. RETIRO*

1. Cualquier Miembro podrá retirarse de este Convenio en cualquier momento después de la entrada en vigor de este Convenio notificando por escrito su retiro al depositario. Este Miembro deberá informar simultáneamente al Consejo de la decisión que ha tomado.

2. El retiro conforme a este artículo tendrá efecto 30 días después de que el depositario reciba dicha notificación.

### *Artículo 41. EXCLUSIÓN*

El Consejo, si estima que un Miembro ha infringido las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y decide además que tal infracción entorpece el funcionamiento de este Convenio, podrá excluir, por votación especial, a dicho Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al depositario esta decisión. Noventa días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser Miembro de la Organización.

### *Artículo 42. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS*

1. Si un Miembro se hubiere retirado de este Convenio o hubiere sido excluido de la Organización, o hubiere dejado por otra causa de ser parte en este Convenio, el Consejo procederá a liquidar con él las cuentas que considere equitativas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por dicho Miembro. Este estará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización.

2. El Miembro a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo no tendrá derecho, al terminar este Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudiere tener la Organización.

### *Artículo 43. MODIFICACIÓN*

1. El Consejo, por votación especial, podrá recomendar a los Miembros que se modifique este Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Miembro deberá notificar al depositario que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros que reúnan al menos 850 del total de votos de los Miembros exportadores y representen al menos tres cuartos de dichos Miembros y de Miembros que reúnan al menos 800 del total de votos de los Miembros importadores y representen al menos tres cuartos de dichos Miembros, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Miembro notifique al depositario su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiere entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las noti-

ficaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de ser parte en este Convenio, a menos que pruebe, a satisfacción del Consejo, que por dificultades de procedimientos constitucionales no se pudo conseguir a tiempo su aceptación y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal Miembro el plazo fijado para la aceptación. Ese Miembro no estará obligado por la modificación hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

#### *Artículo 44. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN*

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1986, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 2 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 3 de este artículo.

2. El Consejo, por votación especial, podrá acordar nuevas prórrogas de este Convenio año por año. Todo Miembro que no acepte tales prórrogas de este Convenio informará de ello al Consejo y dejará de ser parte en este Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

3. El Consejo, por votación especial, podrá en cualquier momento declarar terminado este Convenio con efecto a partir de la fecha y con sujeción a las condiciones que establezca.

4. Al declararse terminado este Convenio, la Organización continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo su liquidación y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios a tal efecto.

5. El Consejo notificará al depositario toda medida adoptada en conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo.

#### *Artículo 45. MEDIDAS TRANSITORIAS*

El presupuesto administrativo de la Organización para 1985 será aprobado provisionalmente por el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, en su última reunión ordinaria de 1984, a reserva de su aprobación definitiva por el Consejo de este Convenio en su primera reunión de 1985.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el día cinco de julio de mil novecientos ochenta y cuatro. Los textos en árabe, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos. El texto auténtico en chino de este Convenio será preparado por el depositario y sometido, para su adopción, a todos los signatarios y gobiernos que se hayan adherido a este Convenio.

## ANEXO A

LISTA DE LOS PAÍSES EXPORTADORES Y ASIGNACIÓN  
DE VOTOS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 38

Argentina	24	Kenya	5
Australia	87	Madagascar	5
Austria	5	Malawi	5
Barbados	5	Mauricio	8
Belize	5	México	10
Bolivia	5	Mozambique	5
Brasil	110	Nicaragua	5
Camerún	5	Pakistán	5
Colombia	13	Panamá	5
Comunidad Económica Europea	190	Papua Nueva Guinea	5
Congo	5	Paraguay	5
Costa de Marfil	5	Perú	5
Costa Rica	5	Polonia	7
Cuba	128	República Dominicana	30
Ecuador	5	República Unida de Tanzania	5
El Salvador	5	Rumania	5
Etiopía	5	San Cristóbal-Nieves	5
Fiji	12	Sudáfrica	31
Filipinas	51	Sudán	5
Gabón	5	Swazilandia	5
Guatemala	11	Thailandia	51
Guyana	5	Trinidad y Tabago	5
Haití	5	Uganda	5
Honduras	5	Uruguay	5
Hungría	5	Venezuela	5
India	39	Yugoslavia	6
Indonesia	5	Zimbabwe	7
Jamaica	5		<u>1 000</u>

## ANEXO B

LISTA DE LOS PAÍSES IMPORTADORES Y ASIGNACIÓN  
DE VOTOS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 38

Arabia Saudita	33	Marruecos	20
Bulgaria	10	Noruega	12
Canadá	61	Nueva Zelandia	12
Chile	19	República de Corea	32
Egipto	45	República Democrática Alemana	6
España	5	Senegal	5
Estados Unidos de América	216	Sri Lanka	16
Finlandia	8	Suecia	5
Iraq	42	Suiza	12
Israel	17	Unión de Repúblicas Socialistas	
Japón	149	Soviéticas	<u>270</u>
Líbano	5		<u>1 000</u>



باسم أفغانستان :

代表阿富汗：

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚：

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚：

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉：

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达：

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

CARLOS MANUEL MUNIZ

27 Diciembre 1984<sup>1</sup>

باسم استراليا :

代表澳大利亚：

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

RICHARD WOOLCOTT

31 December 1984

باسم النمسا :

代表奥地利：

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

KARL FISCHER

20 décembre 1984

<sup>1</sup> 27 December 1984 — 27 décembre 1984.

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

HARLEY S. L. MOSELEY  
31st December 1984

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :  
От имени Бельгии:  
En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

代表伯利兹

In the name of Belize:  
Au nom de Belize :  
От имени Белиза:  
En nombre de Belice:

ROBERT ANTHONY LESLIE  
Dec. 20, 1984

باسم بنین :

代表贝宁:

In the name of Benin:  
Au nom du Bénin :  
От имени Бенина:  
En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:  
Au nom du Bhoutan :  
От имени Бутана:  
En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

JORGE GUMUCIO GRANIER

18 Dic. 1984<sup>1</sup>

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

ADHEMAR GABRIEL BAHADIAN

December, 28 - 1984

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom du Brunéi Darussalam:

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

<sup>1</sup> 18 December 1984 — 18 décembre 1984.

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

BORIS TZVETKOV

27. XII. 1984

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国 :

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم جمهورية الكاميرون :

代表喀麦隆共和国 :

In the name of the Republic of Cameroon:

Au nom de la République du Cameroun :

От имени Республики Камерун:

En nombre de la República del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大 :

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角 :

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:



باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚 :

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

CARLOS ALBAN-HOLGUIN

Oct. 30. 1984

باسم كومورو :

代表科摩罗 :

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果 :

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

PASCAL GAYAMA

28 déc. 1984

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

FERNANDO ZUMBADO JIMINEZ

Nov. 19, 1984

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

OSCAR ORAMAS OLIVA<sup>1</sup>

13-12-84

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

<sup>1</sup> See p. 164 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 164 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国 :

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا:

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية:

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

MIGUEL ALBORNOZ  
27 Diciembre 1984<sup>1</sup>

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

AHMED TAWFIK KHALIL  
Dec. 28th, 1984

<sup>1</sup> 27 December 1984 — 27 décembre 1984.

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

MAURICIO ROSALES-RIVERA  
20 de Diciembre de 1984<sup>1</sup>

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا:

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي:

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

RATU JONE FILIPE RADRODRO  
12/19/84

<sup>1</sup> 20 December 1984 — 20 décembre 1984.

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:  
 Au nom de la Finlande :  
 От имени Финляндии:  
 En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:  
 Au nom de la France :  
 От имени Франции:  
 En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:  
 Au nom du Gabon :  
 От имени Габона:  
 En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:  
 Au nom de la Gambie :  
 От имени Гамбии:  
 En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国：

In the name of the German Democratic Republic:  
 Au nom de la République démocratique allemande :  
 От имени Германской Демократической Республики:  
 En nombre de la República Democrática Alemana:

DIETMAR HUCKE<sup>1</sup>  
 31 December 1984

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国：

In the name of the Federal Republic of Germany:  
 Au nom de la République fédérale d'Allemagne :  
 От имени Федеративной Республики Германии:  
 En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳：

In the name of Ghana:  
 Au nom du Ghana :  
 От имени Ганы:  
 En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊：

In the name of Greece:  
 Au nom de la Grèce :  
 От имени Греции:  
 En nombre de Grecia:

<sup>1</sup> See p. 164 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 164 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

RENÉ MONTES-COBAR

29. 11. 84

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

NOEL GORDON SINCLAIR

Dec. 20, 1984



باسم هاييتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

MIKLOS ENDREFFY  
December 21, 1984

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

SHRI N. KRISHNAN

31 December 1984

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

ALI ALATAS

31 December 1984

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

ESSY AMARA

Le 31 décembre 1984

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

LLOYD M. H. BARNETT

28 Dec. 1984

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

ТОМОHIKO KOBAYASHI

Dec. 28, 1984

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

MOHAMED RACHID FAKHOURY

20 décembre 1984

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لبريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

N. T. MIZERE  
31/12/84

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:



باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

RAMESCHAND SEEREKISSOON

21 Dec. 84

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

MUÑOZ LEDO

*Ad referendum*

18 diciembre de 1984<sup>1</sup>

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

<sup>1</sup> 18 December 1984 — 18 décembre 1984.

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique :

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

FRANCISCO JAVIER CHAMORRO MORA  
11/15/84

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

TOM ERIC VRAALSEN

21 December 1984

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

S. SHAH NAWAZ

Dec. 31, 1984

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

LEONARDO A. KAM

11 Dic. 1984<sup>1</sup>

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

RENAGI LOHIA

31.12.84

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

ALFREDO CANETE

31 Diciembre, 1984<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 11 December 1984 — 11 décembre 1984.

<sup>2</sup> 31 December 1984 — 31 décembre 1984.

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

JAVIER ARIAS STELLA

31 Diciembre 1984<sup>1</sup>

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا:

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

<sup>1</sup> 31 December 1984 — 31 décembre 1984.

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية غينيا:

代表几内亚共和国:

In the name of the Republic of Guinea:

Au nom de la République de Guinée :

От имени Гвинейской Республики:

En nombre de la República de Guinea:

باسم جمهورية كوريا:

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

KYUNG WON KIM  
Dec. 29, 1984

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس

代表圣基茨和尼维斯

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

KUTAYBA T. ALGHANIM

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucia:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:



باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

KURT ROBERT SAMUEL VON SCHIRNDING  
28 December 1984

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании:

En nombre de España:

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

N. Z. M. MALINGA

13th Dec. 1984

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

19 December 1984

ANDERS FERM

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم تايلند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توگو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونگا:

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

DODDRIDGE H. N. ALLEYNE

Dec. 28, 1984

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم ترکیسا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquie:

باسم توفالو :

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أونداندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

OLARA A. OTUNNU

December 27, 1984

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

OLEG ALEKSANDROVICH TROYANOVSKY<sup>1</sup>

30 November 1984

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

<sup>1</sup> See p. 164 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 164 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.



باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

ROBERT ROSENSTOCK

December 7, 1984

باسم أوروغواي:

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا:

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表贊比亞:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

ELLECK MASHINGAIDZE

31/12/84

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

MICHAEL HARDY

20 December 1984

باسم مجلس التعاضد الاقتصادي :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи :

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATUREDÉCLARATION FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La firma de la República de Cuba al Convenio Internacional del Azúcar, 1984, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de Cuba, del Gobierno racista de Sudáfrica, que no representa al pueblo sudafricano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del *apartheid* ha sido expulsado de Organismos Internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del Mundo.”

[TRANSLATION]

The signature of the Republic of Cuba to the 1984 International Sugar Agreement shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of Cuba of the racist Government of South Africa, which does not represent the South African people and which because of its systematic practice of the discriminatory policy of *apartheid* has been expelled from international agencies, condemned by the United Nations and rejected by all the peoples of the world.

[TRADUCTION]

La signature par la République de Cuba de l'Accord international de 1984 sur le sucre n'implique en aucune façon la reconnaissance ou l'acceptation, de la part du Gouvernement cubain, du Gouvernement raciste de l'Afrique du Sud, qui ne représente pas le peuple sudafricain et qui, en raison de la politique discriminatoire d'*apartheid* qu'il pratique systématiquement, a été expulsé des organismes internationaux, condamné par l'Organisation des Nations Unies et rejeté par tous les peuples du monde.

GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLICRÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The participation of the Government of the German Democratic Republic in the International Sugar Agreement, 1984, does not imply any change of its position towards various international organizations.”

La participation du Gouvernement de la République démocratique allemande à l'Accord international sur le sucre, 1984, n'implique aucun changement de sa position à l'égard de diverses organisations internationales.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Подписывая Международное соглашение по сахару 1984 года, Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить:

- a) в случае, если участником настоящего Соглашения станет Европейское экономическое сообщество, участие в Соглашении Союза Советских Социалистических Республик не будет создавать для него каких-либо обязательств в отношении этого Сообщества;
- b) в свете своей известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомерным наименование «Корейская Республика», содержащееся в приложении В к Соглашению.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In signing the International Sugar Agreement of 1984 the Government of the Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to declare that:

- a) In the event that the European Economic Community becomes a party to the present Agreement, the participation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Agreement shall not give rise to any obligations on its part in relation to the Community;
- b) In view of its well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot recognize as lawful the designation "Republic of Korea" contained in Annex B to the Agreement.

En signant l'Accord international de 1984 sur le sucre, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques juge indispensable de faire la déclaration suivante :

- a) Au cas où la Communauté européenne deviendrait partie audit accord, la participation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Accord ne créera pour elle aucune obligation à l'égard de ladite communauté;
- b) Vu sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme fondée en droit l'appellation « République de Corée » qui figure à l'annexe B de l'Accord.

DECLARATIONS MADE UPON  
RATIFICATION, ACCEPT-  
ANCE (A), APPROVAL (AA) OR  
NOTIFICATION OF PROVI-  
SIONAL APPLICATION (n)

AUSTRALIA

“The Government of Australia wishes to state that its decision to participate in the International Sugar Agreement 1984 does not indicate any change in its position regarding Cuba’s trade with socialist countries.

“Consistent with the approach of the Government of Australia on this matter during the unsuccessful negotiations for an agreement with economic provisions, the Government of Australia also opposed recognition being accorded to Cuba’s Special Arrangements trade in the voting provisions of the International Sugar Agreement 1984. In any future negotiations for an agreement with economic provisions, the Government of Australia will continue to press for the acceptance by Cuba for disciplines comparable to those to which other exporters are subjected, that is of limitations on exports at times of low prices.”

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS (A)

[Confirming the declaration made upon signature. For the text of this declaration, see p. 165 of this volume.]

DÉCLARATIONS FAITES LORS  
DE LA RATIFICATION, DE L’AC-  
CEPTATION (A), DE L’APPRO-  
BATION (AA) OU DE LA NOTI-  
FICATION D’APPLICATION  
PROVISOIRE (n)

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien entend préciser que sa décision de participer à l’Accord international de 1984 sur le sucre ne modifie en rien sa position en ce qui concerne les relations commerciales de Cuba avec les pays socialistes.

Conformément au point de vue exposé par le Gouvernement australien en cette matière lors des négociations tendant à la conclusion d’un accord comportant des dispositions économiques, négociations qui n’ont pas abouti, le Gouvernement australien s’était d’ailleurs opposé à ce que dans les dispositions relatives aux droits de vote figurant dans l’Accord international de 1984 sur le sucre l’on reconnaisse les arrangements commerciaux spéciaux de Cuba. Dans toutes futures négociations visant à la conclusion d’un accord comportant des dispositions économiques, le Gouvernement australien continuera d’insister pour que Cuba se plie aux mêmes règles que les autres exportateurs, c’est-à-dire qu’elle limite ses exportations en période de bas prix.

UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte de cette déclaration, voir p. 165 du présent volume.]